



## 封面象徵說明

### THE MEANING OF THE SYMBOL ON THE COVER

亞 這是亞洲的亞字，我們採用它以表示基督教發源於亞洲的意思。  
This is the first Chinese character for Asia.  
It reminds us that Christianity had its beginning in Asia.

┌┐ 同時基督教亦由亞洲往世界各地傳播，所以把亞字的四面邊線衝  
└┘ 破，使它沒有局限於亞洲而毫無阻礙向四方流傳出去。  
When boundaries are removed, the Gospel moves out from Asia to  
the four corners of the world.

✝ 因此在無邊線的亞字裏高舉基督的十字架，向世人傳揚其偉望與  
和平。這一雙重的十字架就成為亞洲人及華人聖公宗信眾崇敬和  
傳揚基督的象徵。

In going forth to the world Asian Chinese Christians live in the  
power of the cross. They seek to share the message of the cross as  
a sign of hope and peace.

So this double cross signifies the cross of Christ at the centre of a  
fully Asian experience.

# THE BOOK OF COMMON PRAYER

## 公禱書

The Order  
for  
Holy Communion  
聖餐禮文

Morning Prayer  
and  
Evening Prayer

早禱禮文  
晚禱禮文

The Occasional Prayers  
應時禱文

聖公會東亞議會

公禱書編訂委員會編  
香港聖公會出版社印

Anglican Literature Society

## 序 (試用本一)

一九七四年美國聖公會主教院授權台灣教區修改中文公禱文，以適應中國聖公會的需要，而不必照美國的公禱文直譯。

一九七五年東亞聖公會也授權台灣教區在修改中文公禱書時，要使它能夠顧及東亞各教區的需要。

因此，我們就產生了一個東亞的聖公會中文公禱書編訂委員會，由台灣的黃明德牧師為召集人，葛培根博士為顧問，香港張綠蕪法政牧師，吳繩武牧師，新加坡的鄭新憲法政牧師，沙巴的楊平忠法政牧師，菲律賓的潘振漢牧師，舊金山的潘紹華法政牧師為委員。

這個委員會（潘紹華法政牧師因事不能來，香港的吳繩武牧師由張培揚法政牧師代表）於一九七六年三月八日至十二日，在台北市青年會開會，參考了英、美等現有的數本公禱書，並根據目前華人聖公會的需要，先修訂了聖餐禮文。

現在這本新的中文聖餐禮文已經印好（並將美國聖公會修訂公禱書一九七六年稿本中會眾禱告式譯出，作為附錄。）分發給全世界的華人聖公會試用，希望你們發現要改善的地方，將你們的寶貴意見提供這委員會，也希望你們在這委員會於一九七七年十月在香港舉行第二次會議之前，供給他們一些關於最晚禱文，婚喪禮文等的意見及創作，或介紹一些新的祈禱文，以作下次會議時的參考。所有意見和創作，請寄給召集人黃明德牧師，地址為：

中華民國台北市杭州南路一段一〇五巷七號台灣聖公會教區辦公處。 謝謝各位的合作和支持！

東亞聖公會主席

台灣教區主教

龐 德 明

一九七六年七月廿四日

## 序 (編定本)

修訂公禱書是一艱鉅長遠的事工，因資料繁複，意見互異，就不易獲致為人人接受的完美版本，此一編定本也就不免見仁見智了。

但這一事工由籌備起始至正式由東亞聖公會議會各教區代表組成編訂委員會，前後在台灣、香港和沙巴三箇教區內，經過四次會商，其中亦經數次小組與個人負責着實進行編訂和分地試用，足見並非輕率從事。

同時在編訂期間也訂立有修訂原則：如文字以簡明雅潔為主，儀註重自由富伸縮性，格式採用中英文對照橫行排印（註：此一格式為各教區代表詳細考察後所決定，以適應各地聖公宗華人教會信眾之用），神學教義方面不離傳統主流思想，而採取新進時代的實際必需者。

依照上述原則，將公禱書內各項禮文，逐一編修訂立：如聖餐禮文、早晚禱禮文、洗禮堅信禮文、教會要道問答、附慕道者禱文選、婚姻禮文附嬰孩彌月感恩禱文、殯葬禮文（附加土、火、海葬禱文）、聖職禮文、教會年曆與總禱文、加添華人節期禱文等。但進行編訂會商時發現除聖餐禮文及早晚禱禮文外，其餘各禮文，因地區及其文化習俗背景，殊難融通一致，適合各地。認為迄至現階段祇有聖餐禮文、早禱禮文和晚禱禮文較為常用，且較少受地區性與文化思想的阻礙，我們同意預先出版，以供實用，或作參考樣本。其餘各禮文則仍須視其實用價值與需要，再作詳訂及印行。

展望將來，現有編訂事工，祇屬初步嘗試，當然錯誤難免，但於試用及修訂期間，多蒙本會各牧者與教友提供意見，也就多有改進。又各教區皆有自設之公禱書（禮儀）委員會可隨時進行修訂，以更完美禮儀表示對真神之崇拜、祈求和感謝。因此本會未竟之功，仍可得以更廣識之人才共赴，收穫更為豐碩佳果。

為这一事工的成果，我們應該感謝東亞聖公會議會、美國聖公會總會，及李光前先生基金會，沒有他們的贊同和資助，恐怕編訂事工就不易進行了。我們更希望這編定本會蒙會內賢達領袖與信眾予以接納和採用，並且加以建議和賜正。

中文公禱書編訂委員會顧問：龐德明

中文公禱書編訂委員會主席：黃明德

聖公會出版社主席：張綠蕪

主曆一九八三年五月廿二日聖靈降臨節

**The Order  
for  
Holy Communion  
also called  
The Eucharist  
or  
The Lord's Supper**

**聖餐禮文**

## THE ORDER FOR HOLY COMMUNION

### THE OPENING AND GREETING

★ *All standing, the 1st and 5th responses should be used, the others are optional.*

- 1 V. The Lord be with you.  
R. And also with you.
- 2 V. I was glad when they said to me,  
R. "Let us go to the house of the Lord."
- 3 V. O come, let us sing to the Lord;  
R. Let us shout for joy to the Almighty Saviour.
- 4 V. God is Spirit.  
R. Those who worship him must worship in spirit and in truth.
- 5 V. Praise be to God: Father, Son, and Holy Spirit.  
R. And praise be to his kindgom now and for ever.

★ *From Easter through Whitsunday (Pentecost), in addition to the above.*

- V. Alleluia! Christ is risen.  
R. The Lord is risen indeed. Alleluia!

★ *In Lent and on other Penitential occasions.*

- V. Blessed the Lord who forgives all your sins.  
R. His mercy endures for ever.

## 聖餐禮文

### 始禮請安

★第一，第五啟應必讀，其餘可選讀，會眾站立直至經課時坐下。

- (一) 啟：願主與你們同在。  
應：願主也與你同在。
- (二) 啟：人對我說：你我同往主殿去。  
應：我聽這話就極歡喜。
- (三) 啟：你們都來和我歌頌主。  
應：我們要向全能的救主高聲歡呼。
- (四) 啟：上帝是靈。  
應：所以拜他的必須用心靈和誠實敬拜他。
- (五) 啟：願讚美歸與上帝，聖父、聖子、聖靈。  
應：願讚美也歸與主的國，從現在直到永遠。

★自復活日至聖靈降臨日加用：

- 啟：阿勒盧亞，基督已經復活。  
應：主果然復活，阿勒盧亞。

★大齋節及懺悔齋期則用：

- 啟：當祝謝主，因他赦免你的一切罪過。  
應：他的慈愛永遠長存。

★ *The Priest may say:*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name: through Christ our Lord. Amen.

★ *When appointed, one of the following hymns or some other song of praise is sung or said, all standing.*

*either:*

### THE KYRIE

V. Lord, have mercy (upon us.)

R. Christ, have mercy (upon us.)

V. Lord, have mercy (upon us.)

*or this*

### GLORIA IN EXCELSIS

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.  
Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.  
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.  
For you alone are the Holy One,

### 潔心禱文

★牧師可讀：

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明。心裏所羨慕的，主都知道，心裏所隱藏的，也瞞不過主。求主用聖靈的感化，潔淨我們心裏的意念，使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀與主的聖名。這都是靠着我們的主耶穌基督。阿們。

★當指定日期，唱或讀以下之頌，或其他讚美詩歌。會眾起立。

可用此文

### 憐憫詞

啓：求主憐憫（我們）。

應：求基督憐憫（我們）。

啓：求主憐憫（我們）。

或用下文

### 榮耀主頌

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，  
在地上平安歸於他的子民。

主上帝，天上的王，

全能的上帝聖父；

我們敬拜你，感謝你，

為你的榮耀稱頌你。

主耶穌基督，聖父的獨生聖子，

主上帝，上帝的羔羊，

除掉世人罪的主：

憐憫我們；

坐在聖父右邊的主；

應允我們的禱告。

因為惟有基督是聖，

you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen

## PROCLAMATION OF THE HOLY WORD

★ *The Celebrant says to the people*

V. The Lord be with you.

R. And also with you.

**THE COLLECT** (*the Collect of the Day or the other Saint's Day*)  
*The Celebrant says and The People respond 'Amen'.*

## THE LESSONS

**OLD TESTAMENT READING**  
**NEW TESTAMENT READING**

### THE EPISTLE

★ *The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading (Lesson) from . . . . .

*After each Reading, the Reader may say*

★ "The Word of the Lord."

People: "Thanks be to God."

★ *A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.*

### THE GOSPEL

★ *Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying:*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to . . .

People: Glory to you, Lord Christ.

惟有基督是主，  
惟有耶穌基督  
和聖靈，  
在上帝聖父榮耀裏，  
同為至上。阿們。

## 宣揚聖言

★牧師對會眾說：

啓：願主與你們同在。

應：願主也與你同在。

## 祝文（本日祝文或聖日祝文）

★牧師讀畢會眾應答：阿們。

### 舊約經課 新約經課 書信

★會眾坐下，此時宣讀指定之書信或舊約與書信。讀經前說：

經課載在某書某章某節。

★讀畢時說：這是上主的道。

會眾應答：感謝上主。

★每一經課後可唱或誦詩篇、聖詩或頌讚一首。

### 福音

★此時，全體肅立，由會吏或牧師恭讀福音，宣讀前說：

主耶穌基督的聖福音，載在某福音某章某節。

★會眾應答：願榮耀歸與主基督。

★ *After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

## THE SERMON

★ *On Sundays and other festivals there follows, all standing:*

### THE NICENE CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us men and for our salvation, he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary, and was  
made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again, in accordance with the  
Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand  
of the Father.

★ 讀畢福音時說：這是上主的福音。

會衆應答：願讚美歸與主基督。

## 講道

★ 主日及其他節日，講道後全體肅立同讀：

### 尼吉亞信經

我們信獨一上帝，  
全能的聖父；  
是創造天地，  
並一切有形無形萬物的主。  
我們信獨一主，耶穌基督，  
上帝的獨生子，  
在萬世以前爲父所生；  
從上帝所出的上帝，從光所出的光，  
從真神所出的真神；  
是生成，非造成，與聖父同體。  
萬物都是藉着他受造。  
他爲要拯救我們世人，從天降臨：  
因聖靈的大能，  
由童貞女馬利亞所生，並成爲人。  
在本丟彼拉多手下，爲我們被釘十字架；  
被害，受死，而葬。  
應驗了聖經的話，第三天他復活；  
升天，坐在聖父的右邊。



He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

### THE PRAYERS AND CONFESSION

★ *Here Prayer is offered with intercession.*

★ *See the forms beginning on page 15-30.*

★ *After the prayer, the priest may say the Ten Commandments (on page 31-32) or the Summary of the Law.*

Hear what our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. This is the first commandment. The second is this: Love your neighbour as yourself.

*The Priest first says the following Introduction.*

Let us confess our sins, in penitence and faith, firmly resolved to keep God's Commandments and to live in Love and Peace with all men.

*or this:*

Let us confess our sins against God and our neighbour.

他將在榮耀中再臨，審判活人死人，  
他的國永無窮盡。  
我們信聖靈，是主，是賜生命的，  
從聖父、聖子所出。  
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮。  
他憑眾先知傳語。  
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。  
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。  
我們盼望死後的復活，  
並來世的永生。阿們。

### 會眾禱告及悔罪

★此時以代禱方式禱告。

★參附錄一之啓應文，任選一式。(參15-30頁)

★禱告文後，牧師可讀十誡(參31-32頁)或下列愛的總綱：

請聽我主耶穌基督的話，說：你要盡心、盡性、盡意、盡力愛你的上帝，這是第一最大的誡命。其次要愛人如己，也是這樣。

★牧師先讀下文：

讓我們承認過錯，以懺悔和信心堅決遵行主的誡命，又與人親善友愛，和平共處。

或下文：

現在讓我們承認對上帝和對友鄰的過錯。

## CONFESSION

★ *Silence may be kept.*

★ *Minister and People.*

Most merciful God,  
We confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ, we pray you of  
your mercy  
forgive what we have been,  
amend what we are,  
direct what we shall be;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

## THE ABSOLUTION

★ *The Bishop, if present, or the Priest stands and says:*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your  
sins, through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all  
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you  
in eternal life. Amen.

## 認罪文

★開始時可靜默片刻。

★牧師與會衆同讀：

最慈悲的上帝，  
我們承認在思想、言語、和行爲上，  
常常得罪了你；  
應做的不做，  
不應做的反去做。  
我們沒有盡心愛你；  
也沒有愛人如己。  
現在我們痛心懊悔，  
懇求你施憐憫，爲了聖子耶穌基督，  
饒恕我們的已往，  
扶助我們的現在，  
引導我們的將來；  
好叫我們樂意遵行你的旨意，  
蒙你悅納，  
而歸榮耀給你的聖名。阿們。

## 赦罪文

★牧師起立說（如主教在座時，由主教說）：

全能的上帝施恩給你們，藉着我們的主耶穌基督，饒恕你們所犯的罪，增強你們行善的力量；用聖靈的大能，保守你們進入永生。阿們。

## THE COMFORTABLE WORDS

Hear what comfortable words our Saviour Christ says to all who truly turn to him:

“Come to me, all of you who are tired from carrying heavy loads, and I will give you rest.”

“God loved the world so much that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not die but have eternal life.”

And hear what St. Paul says:

“This is a true saying, to be completely accepted and believed:

Christ Jesus came into the world to save sinners.”

And hear what St. John says:

“If anyone does sin, we have someone who pleads with the Father on our behalf – Jesus Christ, the righteous one. For Christ himself is the means by which our sins are forgiven, and not our sins only, but also the sins of all men”

## PRAYER OF HUMBLE ACCESS

★ *The following prayer may be said, or may be omitted.*

Most merciful Lord, we do not trust in our own merits to come to your table, but in your boundless grace. You have invited us to come to the table of the Kingdom of Heaven. Help us to partake of the body and blood of your loving Son Jesus Christ, that we may ever-more live in him, and he in us. Amen.

## 慰勉詞

請聽我救主基督，安慰誠心歸向他的人所說的話：

你們一切勞苦，背負重担的人，都到我這裡來，我要給你們平安休息。

上帝那麼愛世人，甚至賜下他的獨生子，使所有信他的人不至滅亡，反得到永恒的生命。

又請聽聖保羅所說的話：

基督耶穌降世的目的，是要拯救罪人，這話是可靠，值得完全接受的。

又請聽聖約翰所說的話：

如果有人犯罪，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。基督犧牲自己，贖了我們的罪；他不但為我們的罪，也為全人類的罪，犧牲了自己。

## 謙恭近主文

★如不讀本文亦可。

最慈悲的主，我們到你聖桌前，不敢靠自己的功勞，惟你的恩惠是無限量的。你施恩邀請我們，前來領受天國的筵席，求恩主幫助我們，能領受愛子耶穌基督的聖體寶血，使我們常在你裏面，你也常在我們裏面。阿們。

## THE PEACE

★ *All stand. The Celebrant says to the people:*

Our Lord Jesus Christ says: 'Peace I leave with you: my peace I give to you, not as the world gives do I give to you:  
Priest: The peace of the Lord be always with you.  
People: And also with you.

★ *Then the Ministers and People may greet one another in the Name of the Lord. The Announcement follows here.*

## CELEBRATION OF THE HOLY COMMUNION

★ *The Celebrant, standing at the Holy Table, begins the offertory with this or some other Sentence of Scripture:*

So then, my brothers and sisters, because of God's great mercy to us I appeal to you: Offer yourselves as a living sacrifice to God, dedicated to his service and pleasing to him.

★ *During the Offertory, a psalm, hymn, or anthem may be sung.*

★ *Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, money or other gifts. The following offertory sentences to be sung.*  
*"All things come from you, and of your own do we give you. Amen."*

★ *The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.*

## THE GREAT THANKSGIVING

★ *The people remain standing. The Celebrant faces them sings or says:*

V. The Lord be with you.  
R. And also with you.  
V. Lift up your hearts.  
R. We lift them up to the Lord.  
V. Let us give thanks to the Lord our God.  
R. It is right to give him thanks and praise.

## 平安禮

★全體起立，牧師說：

主耶穌基督說：我留下平安給你們，我把自己的平安賜給你們。我所給你們的，不像世人所給的。

啓：願主的平安常與你們同在。

應：也與你同在。

★此時，牧師及會眾可奉主的名互相請安。然後可宣佈事項。

## 獻禮祝聖

★牧師立於聖桌旁，用以下或其他經句開始奉獻。

所以，弟兄姊妹們，上帝既然這樣憐恤我們，我勸你們，把自己當作活祭獻給上帝，專心侍奉他，得到他的喜歡。

★獻禮時收集獻金可唱詩篇、聖詩、或頌讚一首。

★會眾代表將餅酒、捐款、或其他禮物呈獻。可唱獻禮文：

“萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。”

★當奉獻禮物置於聖桌時，會眾肅立。

## 大祝謝文

★會眾依舊站立，牧師面向會眾唱或讀：

啓：願主與你們同在。

應：願主也與你同在。

啓：你們心裏當仰望主。

應：我們心裏仰望主。

啓：我們應當感謝我主上帝。

應：感謝我主上帝是應當的。

★ *Then, facing the Holy Table, the Celebrant sings or says:*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

★ *Here a Proper Preface (on page 33-35) is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

★ *Celebrant and People*

Holy, holy, holy, Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

★ *The people kneel or stand.*

★ *Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us in your image; and when we fell into sin and became subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us. He stretched out his arms upon the Cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for all mankind, to reconcile us to you, the God and Father of all.

★此後，牧師面向聖桌唱或讀：

無論何時何地，感謝你，全能的聖父，創造天地萬物的主，這是合理的，也是美好可喜的事。

★當主日或其他節日，有特定聖節序文（參33-35頁）時，可唱或讀之。因為這樣，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚上有榮耀的聖名，常讚美主說：

★牧師與會眾。

聖哉、聖哉、聖哉、天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
奉主名而來的，當受讚美！  
在至高之處，亦當稱頌主！

★會眾跪下。亦可站立。

★牧師繼續：

恩慈的聖父：在你無窮的大愛裏，你照自己的形像創造我們；當我們陷落到罪惡裏，受到邪惡和死亡的轄制時，你憐憫我們，差遣你獨生永恆的聖子，降生為人，經歷生死。他為遵行你的旨意，在十字架上將自己獻上，作為全人類完全的活祭；使我們和你，萬有的聖父上帝，重新和好。

★ *At the following words concerning the Bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the Cup, to hold or place a hand upon the Cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of the faith:

★ *Celebrant and People*

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

★ *The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving, and we offer you these Gifts, recalling his death, resurrection, and ascension. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people

★讀以下有關聖餅之言詞時，牧師以手持餅或接手其上。讀有關聖杯之言詞時，牧師以手持杯，或接手其上及其他容器上。

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，分給他的門徒，說：“你們拿這個吃，這是我的身體，是為你們犧牲的；你們應該這樣做，以紀念我。”

餐後，他照樣拿起杯來，祝謝，遞給門徒，說：“你們都拿這個喝：這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人，為赦罪流的。你們每次喝的時候，應該這樣做，以紀念我。”

因此，我們要宣揚信仰的奧秘，說：

★牧師與會眾同讀：

基督曾經受死。  
基督現已復活。  
基督將要再臨。

★牧師繼續：

天父啊，我們舉行這稱頌和感謝的獻祭，紀念我們得蒙救贖，我們將這些禮物奉獻給你，追念聖子的受死，復活，和升天。求你用聖靈將這餅和酒分別為聖，成為你聖子的身體和寶血，

the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. All honour and glory is yours, Almighty Father, Son, Holy Spirit, Now and for ever. Amen.

As our Saviour Christ has taught us, we now pray:  
Our Father in heaven, hallowed be your Name, your Kingdom come, your Will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the Kingdom, the Power, and the Glory are yours, now and for ever. Amen.

### THE COMMUNION — THE BREAKING AND SHARING OF THE BREAD

★ *A period of silence is kept, during which the Celebrant breaks the consecrated Bread. Then may be sung or said:*

- V. We break this bread to share in the body of Christ.  
R. Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.  
*or this*  
V. Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.  
R. Let us rejoice and exult and give the glory to the Lord.

這是你的子民在基督裏，所享受永恒新生命的聖潔飲食。也求你將我們分別為聖，叫我們可以誠心領受這聖禮，在合一、恒心、與平安裏服侍你；到了末日，就可以與你的衆聖徒，進入你永遠的國度裏同享喜樂。

我們所願所求的，都是靠着你的聖子耶穌基督。惟願一切尊貴榮耀，歸與全能的聖父、聖子、聖靈，三位一體的主，從現在直到永遠。阿們。

★現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今天賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度，權柄，榮耀，都是你的，從現在直到永遠。阿們。

### 虔受聖餐 — 擘餅分享

★默禱片刻，此時牧師擘開已祝聖之餅。

★此後可唱或讀：

啓：我們擘開這餅，分享基督的身體。  
應：我們雖衆，仍屬一體，因為我們都是分享這餅。

★或下句

啓：凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。  
應：我們要歡忻快樂，將榮耀歸給主。

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

★ *The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the other clergy and people.*

★ *The Bread and the Cup are given with these words, to which the communicants may respond: AMEN.*

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.

★ *or this:*

The Body of Christ, the Bread of heaven.  
The Blood of Christ, the Cup of salvation.

★ *During the ministration of Communion, psalms, hymns, or anthems may be sung.*

★ *After Communion, the Celebrant says:*

Let us pray.

★ *Celebrant and People:*

★ *Either this*

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members of your  
son, our Saviour Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

★ 牧師面向會衆，說以下之邀請辭：

上帝賜給他子民的聖物，你們應當用信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。

★ 牧師領受餅酒後，即遞給其他聖品及會衆。

★ 分派餅酒時，用以下之話語，領聖餐者可應答「阿們」。

我主耶穌基督的聖體（寶血），保守你在永恒生命裏。

★ 或說：

基督的聖體，天上的靈糧。

基督的寶血，救恩的福杯。

★ 施行聖餐時，可唱詩篇、聖詩，或頌讚。

★ 領畢聖餐後，牧師說：

我們要禱告：

★ 牧師與會衆同讀下文之(一)或(二)

(一)

天父，永生的上帝，  
你已經施恩，接納我們，  
作為聖子救主耶穌基督的活潑肢體，  
並在他聖體寶血的聖事裏，  
用靈糧餵養了我們。  
現在求你差遣我們平安奔走世程，  
並賜給我們力量和勇氣，  
專心樂意的敬愛主，服侍主；  
這都是靠着我們的主基督。阿們。



★ *or the following*

Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us  
with the spiritual food of the most precious Body and  
Blood  
of your Son our Saviour Jesus Christ;  
and for assuring us in these holy mysteries that we are  
living members of the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.  
And now, Father, send us out  
to do the work you have given us to do,  
to love and serve you  
as faithful witnesses of Christ our Lord.  
To him, to you, and to the Holy Spirit,  
be honour and glory, now and for ever. Amen.

### THE BLESSING

*The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.  
(The Alternative Blessings on page 36-37 may be used.)*

The peace of God, which passeth all understanding, keep  
your hearts and minds in the knowledge and love of God,  
and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of  
God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be amongst you, and remain with you always. Amen.

*The Deacon, or the Celebrant, may dismiss them with any one of  
these words:*

(I)

V. Let us go forth in the name of Christ.  
R. Thanks be to God.

(二)

全能永生的上帝，  
我們感謝你，因為你  
已經以你的聖子，我們救主耶穌基督  
最寶貴的聖體和寶血，  
作為餵養我們的靈糧；  
使我們在這奧妙聖事裏，  
確實知道我們是屬聖子身體的活潑肢體，  
並且承受你的永遠國度。  
天父啊，現在求你差遣我們，  
做你託付給我們的工作，  
敬愛你，服侍你，  
作為我們主基督忠心的見證人。  
但願尊貴榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈。  
從現在直到永遠。阿們。

### 祝 福 文

★牧師祝福，如主教在座時，由主教祝福會眾。

(教會節期祝福文亦可選用，參36-37頁。)

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉  
得敬愛上帝和他的聖子，我們的救主耶穌基督。又願全能的上  
帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠，阿們。

★會吏(或牧師)可以下列任何一式結束此禮。

(一)

啓：我們要奉基督的名，勇往直前。  
應：感謝上主。

(II)

V. Go in peace to love and serve the Lord.

R. Thanks be to God.

(III)

V. Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.

R. Thanks be to God.

(IV)

V. Let us bless the Lord.

R. Thanks be to God.

(二)

啓：你們要平平安安地去敬愛主服侍主。

應：感謝上主。

(三)

啓：我們要進入世界，  
在聖靈的力量裏歡忻快樂。

應：感謝上主。

(四)

啓：我們要讚美主。

應：感謝上主。

## APPENDIX I

### THE PRAYERS OF THE PEOPLE

★ *Prayer is offered with intercession for*

The Universal Church, its members, and its mission;

The Nation and all in authority;

The welfare of the world;

The concerns of the local community;

Those who suffer and those in trouble;

The departed and the bereaved.

★ *Any of the forms which follow may be used and be ended by a concluding collect (on page 28-30).*

★ *Adaptations or insertions suitable to the occasion may be made.*

★ *A bar in the margin indicates petitions which may be omitted.*

#### FORM I

★ *Deacon or other leader:*

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

V. For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

## 附 錄 一

### 會眾禱告啓應文

★以代禱方式爲下列各項禱告：

爲全世界的教會，信徒及事工；

爲國家和一切執政的人員；

爲世界的福祉；

爲本地所關心的事件；

爲受苦和遭遇困難的人；

爲離世者及其家屬。

★以下六式均可選用。並加上一段結束禱文（參 28-30 頁）。

★爲適合當時情況，禱告文句可予更改或增添（如：爲 \_\_\_\_\_）

★有「△」記號者亦可省略不用。

第一式 ★會吏或其他領禱者：

我們要全心全意祈求主，說：「求主憐憫我們」。

△啓：爲從上而來的平安，爲上帝的仁愛恩慈，爲我們靈魂得救，我們要禱告。

△應：求主憐憫我們。

V. For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For this city (town, village, \_\_\_\_\_), for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For those travel on land, on water, or in the air (or through outer space), let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

啓：爲世界的和平，爲上帝聖教會的福樂，爲全人類的合而爲一，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

啓：爲我們的主教，爲全體聖品人和會衆，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

啓：爲我們的元首，爲各國的領袖們，爲一切執政人員，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

啓：爲本市（鄉鎮……），爲每一個城鎮和社區，爲那些地方的居民，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

△啓：爲風調雨順，爲五穀豐登，我們要禱告。

△應：求主憐憫我們。

啓：爲上帝所賜給我們美好的土地，爲我們有智慧和決心善用這土地，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

△啓：爲那些在海、陸、空（與外太空）旅行的人，我們要禱告。

△應：求主憐憫我們。

V. For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For \_\_\_\_\_, Let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

V. That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

啓：爲老年和虛弱的人，爲寡婦和孤兒，爲患病和受苦的人，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

△啓：爲 \_\_\_\_\_，我們要禱告。

△應：求主憐憫我們。

啓：爲貧窮和受壓迫的人，爲失業或缺乏的人，爲被囚和被擄的人，爲所有懷念和關心他們的人，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

啓：爲所有在復活的盼望中離世的人，爲一切已經去世的人，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

啓：爲由一切危險、暴亂、壓迫、和墮落中得拯救、我們要禱告：

應：求主憐憫我們。

△啓：爲我們的罪惡和過犯得蒙寬恕赦免，我們要禱告。

△應：求主憐憫我們。

啓：使我們在信心和盼望裏，沒有苦惱也無可指責，安然度過我們今生的歲月，我們要禱告。

應：求主憐憫我們。

V. Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

R. Lord, have mercy.

V. In the communion of (\_\_\_\_\_ and of all the) saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

R. To thee, O Lord our God.

★ *Silence*

★ *The Celebrant adds a concluding Collect.*

## FORM II

★ *In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.*

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop(s) \_\_\_\_\_; for this gathering; and for all ministers and people.

Pray for the Church.

★ *Silence*

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people.

Pray for justice and peace.

★ *Silence*

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison.

Pray for those in any need or trouble.

△啓：主啊！求你施恩典保守我們，拯救我們，在你的憐憫中護庇我們。

△應：求主憐憫我們。

啓：在聖徒相通裏，我們要將自己，他人，和我們彼此之間的生命，都託付基督我們的真神。

應：我們懇求你，主我們的上帝。

★此時靜思片刻。

★主禮者加上一段結束禱文。

第二式 ★每項禱告提示後之靜默片刻，會眾可提出自己的禱告，默禱或出聲禱告均可。

我請你們為普天下上帝的子民；為我們的主教（們）——；為在這裏聚會的人；為一切牧師和信徒們禱告。  
為教會禱告。

★靜 默

我請你們為和平；為國際間的善意；為全人類的幸福禱告。  
為正義與和平禱告。

★靜 默

我請你們為貧窮的，患病的，飢餓的，受壓迫的，和那些在監牢中的人禱告。  
為那些缺乏或困苦的人禱告。

★ *Silence*

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him.

Pray that they may find and be found by him.

★ *Silence*

I ask your prayers for the departed (especially \_\_\_\_\_).  
Pray for those who have died.

★ *Silence*

★ *Members of the congregation may ask the prayers or thanksgivings of those present:*

I ask your prayers for \_\_\_\_\_.

I ask your thanksgiving for \_\_\_\_\_.

★ *Silence*

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored (especially \_\_\_\_\_ whom we remember today).

Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

★ *Silence*

★ *The Celebrant adds a concluding Collect.*

### FORM III

★ *The Leader and People pray responsively.*

V. Father, we pray for your Holy Catholic Church;

R. That we may be one.

★ 靜 默

我請你們爲一切尋找上帝，或追求更深認識上帝的人禱告。  
求主使他們可以尋見上帝，上帝也找到他們。

★ 靜 默

我請你們爲離世者（特別爲 \_\_\_\_\_）禱告。  
爲那些去世的人禱告。

★ 靜 默

★ 會衆可邀請在座者代爲禱告或感謝，說：

△ 我請你們爲 \_\_\_\_\_ 禱告。

△ 我請你們爲 \_\_\_\_\_ 謝恩。

★ 靜 默

爲每一世代中使基督得榮耀的那些人（特別爲我們今天所記念的 \_\_\_\_\_），我們讚美上帝。

求主賜恩與我們，使我們在我們自己的日子裏，也能榮耀基督。

★ 靜 默

★ 主禮者加上一段結束禱文。

第三式 ★ 領禱者及會衆以啓應方式祈禱。

啓：天父啊，我們爲聖而公的教會祈禱；

應：使我們可以合而爲一。

- V. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;  
 R. That your Name may be glorified by all people.
- V. We pray for all bishops, priests, and deacons;  
 R. That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.
- V. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;  
 R. That there may be justice and peace on the earth.
- V. Give us grace to do your will in all that we undertake;  
 R. That our works may find favor in your sight.
- V. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;  
 R. That they may be delivered from their distress.
- V. Give to the departed eternal rest;  
 R. Let light perpetual shine upon them.
- V. We praise you for your saints who have entered into joy;  
 R. May we also come to share in your heavenly kingdom.
- V. Let us pray for our own needs and those of others.

★ *Silence*

★ *The People may add their own petitions.*

★ *The Celebrant adds a concluding Collect.*

啓：求你使教會的每一位信徒都能真心謙卑服侍你；  
 應：使一切人都能歸榮耀與你的名。

啓：我們爲一切主教，牧師，會吏禱告；  
 應：使他們可以成爲你聖道和聖禮的忠心執事。

啓：我們爲世上萬國一切執政掌權的人禱告；  
 應：使人間可以有正義與和平。

啓：求你施恩，使我們大家在所從事的工作當中，都能遵行你的旨意；  
 應：使我們的工作能夠在你眼前蒙悅納。

啓：求你憐憫那些被各樣憂傷或困苦所纏繞的人們；  
 應：使他們可以從苦惱中得拯救。

啓：求你賜給離世者永恒的安息；  
 應：使光明永遠照耀他們。

啓：我們爲已經進入喜樂的衆聖徒讚美主；  
 應：使我們也可共享天國的福樂。

啓：我們要爲自己以及別人的需要禱告。

★靜 默

★會衆可提出自己的禱告。

★主禮者加上一段結束禱文。



## FORM IV

★ *Deacon or other leader:*

V. Let us pray for the Church and for the world.  
Grant, Almighty God, that all who confess your  
Name may be united in your truth, live together in  
your love, and reveal your glory in the world.

★ *Silence*

Lord, in your mercy

R. Hear our prayer.

V. Guide the people of this land, and of all the nations,  
in the ways of justice and peace; that we may honour  
one another and serve the common good.

★ *Silence*

Lord, in your mercy

R. Hear our prayer.

V. Give us all a reverence for the earth as your own  
creation, that we may use its resources rightly in the  
service of others and to your honour and glory.

★ *Silence*

Lord, in your mercy

R. Hear our prayer.

V. Blessed all whose lives are closely linked with ours,  
and grant that we may serve Christ in them, and love  
one another as he loves us.

## 第四式 ★會吏或其他領禱者：

啓：我們要為教會和世界禱告。

懇求全能的上帝，使一切承認你聖名的人，都能聯合在你的  
真理中，在你的愛裏一起生活，又在世上顯明你的榮耀。

★靜默片刻：

主啊，在你的憐憫裏

應：垂聽我們的禱告。

啓：求主引導我國和世上萬國的人，都遵循正義與和平的道路  
；使我們可以互相尊重，為公益服務。

★靜默片刻：

主啊，在你的憐憫裏

應：垂聽我們的禱告。

啓：求主賜給我們大家對你親自所創造的大地，都有一顆珍惜  
的心，使我們可以合適地應用大地的資源，去服務他人，  
也將尊貴榮耀歸與主。

★靜默片刻：

主啊，在你的憐憫裏。

應：垂聽我們的禱告。

啓：求主賜福給一切生活與我們息息相關的人，叫我們可以在  
他們當中服侍基督，也像基督愛我們一樣彼此相愛。

★ *Silence*

Lord, in your mercy

R. Hear our prayer.

V. Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

★ *Silence*

Lord, in your mercy

R. Hear our prayer.

V. We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

★ *Silence*

Lord, in your mercy

R. Hear our prayer.

★ *The Celebrant adds a concluding Collect.*

## FORM V

★ *Deacon or other leader:*

In peace, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy"

V. For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

★靜默片刻：

主啊，在你的憐憫裏

應：垂聽我們的禱告。

啓：求主安慰醫治那些身體，心靈，或精神上受苦的人；在他們的苦惱中，賜給他們勇氣和盼望，並將你救恩的喜樂帶給他們。

★靜默片刻：

主啊，在你的憐憫裏

應：垂聽我們的禱告。

啓：我們將一切已經去世的人，交託在你的懷裏，願你對他們的旨意得以成全；我們也求你使我們和一切聖徒，都可以共享你永恆的國度。

★靜默片刻：

主阿，在你的憐憫裏

應：垂聽我們的禱告。

★主禮者加上一段結束禱文。

第五式 ★會吏或其他領禱者：

“在主的平安裏，我們要向主禱告，說，「求主憐憫我們」。”  
啓：爲上帝的聖教會，使教會充滿真理和愛心，到你再降臨的日子，可以毫無瑕疵，主阿，我們懇求你。

★ *Here and after every petition the People respond:*

Lord, have mercy.

V. For N. our <sup>Archbishops</sup> Presiding Bishop, for N. (N.) our own bishop(s), for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

★此時每啓後，會眾應答：

“求主憐憫我們。”

啓：爲我們的<sup>大主教</sup><sub>主席主教</sub>，爲本教區的主教（們）——，爲一切主教和其他聖品人，也爲上帝所有聖潔的子民，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

啓：爲一切敬畏上帝信奉主基督的人，使我們不再分裂，却爲一體，正如基督和上帝是一體一樣，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

啓：爲教會的佈道事工，使教會在忠心作見證中，可以將福音傳遍地極，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

△ 啓：爲那些尚未信主的人，也爲那些失去了信心的人，叫他們都能接受福音的光照，主阿，我們懇求你。

△ 應：求主憐憫我們。

啓：爲世界的和平，使互敬互諒的精神，可以在萬國萬族中滋長，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

V. For those in positions of public trust (especially \_\_\_\_\_), that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For all who live and work in this community (especially \_\_\_\_\_), we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For a blessing upon all human labour, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For this congregation (for those who are present, and for those who are absent), that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

啓：爲那些擔負公眾責任的人（特別爲\_\_\_\_\_），使他們能夠伸張正義，增進每個人的尊嚴和自由，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

△啓：爲一切在本地生活和工作的人（特別爲\_\_\_\_\_），主阿，我們懇求你。

△應：求主憐憫我們。

△啓：爲世人的一切勤勞祝福，也爲我們善用豐富的物產，使人類免於貧窮，飢饉，和災害，主阿，我們懇求你。

△應：求主憐憫我們。

啓：爲貧窮，受迫害，患病，和一切受苦的人；爲難民，囚犯，和一切在危難中的人；使他們可以獲得解救和保護，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

啓：爲本教會會衆（爲那些出席和缺席的會友），使我們可以免除心裏的頑梗，並在我們所作的一切事上，表彰你的榮耀。主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

△啓：爲我們的仇敵和那些希望我們受害的人；也爲那些被我們所傷害或冒犯的人，主阿，我們懇求你。

△應：求主憐憫我們。

V. For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. For \_\_\_\_\_, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V: For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

R. Lord, have mercy.

V. Rejoicing in the fellowship for (the ever-blessed Virgin Mary, blessed N. and) all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

R. To you, O Lord our God.

★ *Silence*

★ *The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology:*

△ 啓：爲我們自己；爲我們的罪得赦免，也爲聖靈的恩賜糾正我們的生活，主阿，我們懇求你。

△ 應：求主憐憫我們。

啓：爲一切請我們代禱的人；爲我們的家人，親友，和鄰舍；使他們免於焦慮，可以在喜樂、平安，和健康中生活，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

△ 啓：爲 \_\_\_\_\_，主阿，我們懇求你。

△ 應：求主憐憫我們。

啓：爲一切在你教會的團契裏已經去世的人，也爲那些只有你知道他們信心的人，使他們可以和衆聖徒，在沒有痛苦憂傷而只有永生的處所，同享安息，主阿，我們懇求你。

應：求主憐憫我們。

啓：我們要將自己、他人、和我們彼此之間的生命，都託付給基督我們的上帝。在和（永遠有福童貞女馬利亞，有福的 \_\_\_\_\_ 及）衆聖徒的團契裏歡喜快樂。

應：我們懇求你，主我們的上帝。

★ 靜 默

★ 主禮者加上一段結束禱文，或用下列榮耀頌：

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

## FORM VI

★ *The Leader and People pray responsively. First saying:*

“In peace, we pray to you, Lord God.”

★ *Silence*

- V. For all people in their daily life and work;  
R. For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.
- V. For this community, the nation, and the world;  
R. For all who work for justice, freedom, and peace.
- V. For the just and proper use of your creation;  
R. For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.
- V. For all are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
R. For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.
- V. For the peace and unity of the Church of God;  
R. For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.
- Archbishop
- V. For (N. our Presiding Bishop, and N. N. our Bishops; and for) all bishops and other ministers;  
R. For all who serve God in his Church.

“因為聖父、聖子、聖靈、是威嚴的主；國度、權柄、榮耀，都是你的，從現在直到永遠。阿們。”

第六式 ★領禱者及會眾以啓應方式祈禱，先說：

“在主的平安裏，我們懇求你，主上帝。”

★靜 默

啓：爲一切人的日常生活和工作；  
應：爲我們的家人，親友，和鄰舍，也爲那些孤單的人。

啓：爲我們本地，國家，和世界；  
應：爲一切獻身於正義，自由，及和平工作的人。

啓：爲正當、合適使用你所創造的資源；  
應：爲那些受到飢餓、恐懼、不公正、及壓迫所侵害的人。

啓：爲一切在危險，憂傷，或任何困苦中的人；  
應：爲那些替病人，貧困，和孤獨者服務的人。

啓：爲上帝教會的平安與合一；  
應：爲所有宣揚福音的人，也爲一切尋求真理的人。

啓：爲主教和其他聖品人，（特別爲我們的<sup>大主教</sup><sub>主席主教</sub>，和我們的主教）。

應：爲一切在上帝教會裏侍奉主的人。

V. For the special needs and concerns of this congregation.

★ *Silence*

★ *The People may add their own petitions.*

V. Hear us, Lord;

R. For your mercy is great.

V. We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

★ *Silence*

★ *The People may add their own thanksgivings.*

V. We will exalt you, O God our King;

R. And praise your Name for ever and ever.

V. We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

★ *Silence*

★ *The People may add their own petitions.*

V. Lord, let your loving-kindness be upon them;

R. Who put their trust in you.

V. We pray to you also for the forgiveness of our sins.

★ *Silence may be kept.*

★ *Leader and People:*

Have mercy upon us, most merciful Father;  
in your compassion forgive us our sins,  
known and unknown,  
things done and left undone;

啓：爲本堂的特別需要和所關心的事工。

★靜 默

★在座者可提出他們自己的祈求事項。

啓：求主俯聽；

應：因爲你是大有憐憫的主。

啓：主阿，我們爲今生所享有的一切福澤感謝你。

★靜 默

★在座者可提出他們自己的感謝事項。

啓：我們要高舉上主，我們的王；

應：我們要讚美你的名，直到永遠。

啓：我們要爲一切已經去世的人禱告，求主使他們在你永遠的國度裏有安息的地方。

★靜 默

★在座者可提出他們自己的禱告。

啓：主阿，求你對他們大施慈愛；

應：我們將他們託付給你。

△啓：我們也懇求你使我們的罪得赦免。

★靜 默

★領禱者與會衆同讀：

△求最慈悲的父，憐憫我們；

△用你的慈愛憐憫、饒恕我們已知未知，  
已做和未做的過犯；

and so uphold us by your Spirit  
that may live and serve you in newness of life,  
to the honor and glory of your Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

★ *The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect.*

## THE COLLECT AT THE PRAYERS

★ *For the concluding Collect, the Celebrant selects*

- (a) a Collect appropriate to the Season or occasion being celebrated;
- (b) a Collect expressive of some special need in the life of the local congregation;
- (c) a Collect for the mission of the Church;
- (d) a general Collect such as the following:

### I.

Lord, hear the prayers of thy people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### II.

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

- △ 也用你的聖靈扶持我們，
- △ 使我們可以在新的生命裏生活和服侍你，
- △ 但願尊貴榮耀歸與你的聖名；
- △ 這都是靠着我們的主耶穌基督。阿們。

★主禮者用赦罪文或加上一段結束禱文。

## 結束禱文

★主禮者在用結束禱文時可選用：

- ①與季節或時機適合者；
- ②能表現當地教會生活之特殊需要者；
- ③為教會之事工者；
- ④如下列之禱文：

### (一)

求主垂聽你子民的禱告；凡我們誠心祈求的，叫我們都能實在得着，歸榮耀與你的名；這都是靠着我們的主耶穌基督。阿們

### (二)

天父阿，你曾經應許，我們若奉你聖子的名祈求，必蒙垂聽：我們雖然因為無知不會求，也因為罪而不配求，但是，你因你的聖子我們的主耶穌基督，了解我們，憐愛我們，現在懇求你，悅納我們的禱告。阿們。



### III.

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### IV.

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

### V.

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

### VI.

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, 'Peace I give to you; my own peace I leave with you.' Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit, you live and reign, now and for ever. Amen.

### (三)

全能永生的上帝，天地間的萬物都是你管理：求你施憐憫，悅納你子民的懇求，更加添我們遵行你旨意的力量；這都是靠着我們的主耶穌基督。阿們。

### (四)

全能的上帝，我們未求之先，你已經知道我們的需要，求你幫助我們只祈求與你的旨意相合的事；又將我們因無善不敢求，因暗昧不知求的恩典，為你的聖子我們的主耶穌基督，賜給我們。阿們。

### (五)

主我們的上帝啊，求你發大慈悲，接納你的子民熱心的禱告；施憐憫眷顧我們和一切轉向你求助的人；因為你是仁慈憐愛世人的主；但願榮耀歸與聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。阿們。

### (六)

主耶穌基督，曾向使徒們說，「我留下平安給你們；我把自己的平安賜給你們。」所以求你不計較我們的罪過，只顧念我們對你教會的忠心，並將天國的平安與融洽賜給我們，主與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，從現在直到永遠。阿們。

## VII.

Hasten, O Father, the coming of thy kingdom; and grant that we thy servants, who now live by faith, may with joy behold thy Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. Amen.

## VIII.

Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Grant that in our earthly pilgrimage we may always be supported by this fellowship of love and prayer, and know ourselves to be surrounded by their witness to your power and mercy. We ask this for the sake of Jesus Christ, in whom all our intercessions are acceptable through the Spirit, and who lives and reigns for ever and ever. Amen.

## (七)

天父啊，願你的國快臨；並求你使我們，現在靠信心生活的你的衆僕人，能夠以喜樂的心情，盼望你的聖子在榮耀威嚴裏再臨；他就是我們唯一的中保，爲我們代求的耶穌基督。阿們。

## (八)

全能的上帝，你藉着聖靈，使我們與天上地下的衆聖徒合而爲一：求你使我們在今世朝聖的路程中，常常獲得他們愛心和祈禱的支持，並且知道，我們是在他們所見證的，你的能力和憐憫之中。我們這樣祈求是靠着藉聖靈接納我們而代求，永遠常存，永遠掌權的耶穌基督。阿們。

## APPENDIX II

### THE COMMANDMENTS

V. Our Lord Jesus Christ said, If you love me, Keep my Commandments; happy are those who hear the word of God and keep it. Hear then these Commandments which God has given to his people, and take them to heart.

I am the Lord your God: you shall have no other gods but me. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind and with all your strength.

R. Amen, Lord, have mercy.

V. You shall not make for yourself any idol. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. You shall not dishonour the name of the Lord your God. Ascribe to the Lord the honour due to his Name: Worship the Lord in the beauty of his holiness.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. Remember the Lord's day and keep it holy. On this day Christ is risen from the dead: Let us learn from him, and be about our Father's business.

R. Amen. Lord, have mercy.

## 附 錄 二

### 十誠啓應文

啓：我主耶穌基督說：倘若你愛我，就當遵守我的誠命。凡聽從主的話又遵行的人是快樂的。因此，請聽主賜給他的子民的誠命，又當牢記在心裏：

我是主你的上帝，除我以外，你不要有別的神，你當盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝。

應：求主憐憫，阿們。

啓：你不要爲你自己塑造任何偶像。上帝是靈，拜他的人必須以心靈和誠實敬拜他。

應：求主憐憫，阿們。

啓：你不要妄稱你主上帝的名字。  
要將主名所當得的尊榮歸給他，以聖潔的榮美敬拜他。

應：求主憐憫，阿們。

啓：要記念主的日子，守爲聖日。這日基督從死裏復活，你就當學效他，以天父的事爲念了。

應：求主憐憫，阿們。

V. Honour your father and mother. Live as servants of God; honour all men; love the brotherhood.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. You shall not commit murder. Be reconciled to your brother; overcome evil with good.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. You shall not commit adultery. Know that your body is a temple of the Holy Spirit.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. You shall not steal. Be honest in all that you do and care for those in need.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. You shall not be a false witness. Let everyone speak the truth.

R. Amen. Lord, have mercy.

V. You shall not covet anything which belongs to your neighbour. Remember the words of the Lord Jesus: It is more blessed to give than to receive. Love your neighbour as yourself, for love is the fulfilling of the law.

R. Amen. Lord, have mercy.

啓：要孝敬你的父母。生活得好像上帝的僕人，要尊敬衆人，也親愛弟兄。

應：求主憐憫。阿們。

啓：你不要殺害人。要與弟兄和好，並以善勝惡。

應：求主憐憫，阿們。

啓：你不要行姦淫。要知道你的身體是屬靈的聖殿。

應：求主憐憫，阿們。

啓：你不要偷盜。你當誠實做事，又要顧念有需要的人。

應：求主憐憫，阿們。

啓：你不要作假的見證人。讓每一個人都說話真實。

應：求主憐憫，阿們。

啓：你不要貪取鄰舍所有的任何事物。當記着主耶穌的話，說：施比受更爲有福，又要愛鄰如己；因爲愛就是成全律法的。

應：求主憐憫，阿們。

## APPENDIX III

### PROPER PREFACES FOR SEASONS

*To be used on Sundays and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions.*

#### *Advent*

Because thou didst send thy beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

#### *Incarnation*

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Ghost, was made very Man of the substance of the Virgin Mary his mother; that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become thy children.

#### *Epiphany*

Because in the mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

#### *Lent*

Through Jesus Christ our Lord, who was in every way tempted as we are, yet did not sin; by whose grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer unto ourselves, but unto him who died for us and rose again.

## 附 錄 三

### 教會節期應時序文

★除聖日或其他時期另有指定者外，下列序文於主日及週日均可應用

#### 將臨節

因為主差遣愛子，由罪惡和死亡裏，救贖了我們，使我們在他裏面，承受了永生；這樣，當他在權力和大勝利中再臨，審判世界的時候，我們就可毫無慚愧和恐懼，歡歡喜喜的朝見主面。

#### 聖 誕 節：

因為主當日賜獨生子耶穌基督，為我們降生；因聖靈的大能，從聖母童貞女馬利亞取得肉身，成為完全的人；這樣，使我們由罪的捆綁中，被救出來，又接受權力，成為你的兒女。

#### 顯 現 節：

因為主藉着道成肉身的奧秘，發放新光照耀我們的內心，使我們從聖子我們的主耶穌基督的臉上，認出主的榮耀。

#### 大 齋 節：

我們靠着我們的主耶穌基督，他也曾凡事受過試探，與我們一樣，只是他沒有犯罪。藉着他的恩典，我們也能勝過各種邪惡，而且我們活着，就不再只為我們自己，却是為替我們死而復活的主。

*or this*

Who dost bid thy faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by thy Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which thou hast prepared for those who love thee.

### *Holy Week*

Through Jesus Christ our Lord; who for our sins was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; who by his suffering and death became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

### *Easter*

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord; for he is the very Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath won for us everlasting life.

### *Ascension*

Through thy dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his glorious resurrection manifestly appeared to his disciples; and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

或下文：

主曾吩咐忠實的百姓，潔淨他們的心意，以喜樂為逾越節作準備；這樣，他們熱心祈禱，多作善工，被主的真道和聖事所更新，就能得到你為敬愛你的人，所預備的全備恩典。

聖 週：

我們靠着我們的主耶穌基督。他為我們的罪，曾經被高舉在十字架上，就能吸引全世界歸向他；又因他的受苦和死亡，就成為一切信賴他的人的永恆救主。

復 活 節：

我們更當感謝上帝，因為聖子我們的主耶穌基督，當日榮耀復活，聖子就是為我們所獻的，逾越節的真羔羊，也是除掉世上罪惡的。他受死，就將死亡滅絕；他復活，就為我們贏得永生。

升 天 節：

我們靠着主的愛子，我們的主耶穌基督。他在榮耀復活以後，公開顯現給眾門徒，又在他們眼前升上天去，為我們預備地方，使我們也可以到他那裏去，跟他在榮耀裏一起統治。

### *Pentecost*

Through Jesus Christ our Lord; according to whose true promise the Holy Ghost came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to thy Church the power to serve thee as a royal priesthood, and to preach the gospel to all nations.

### *Trinity Sunday*

For with thy co-eternal Son and Holy Spirit, thou art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance; and we celebrate the one and equal glory of thee, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

### 聖靈降臨節：

我們靠着我們的主耶穌基督；聖靈（當日）照主應許的話，從天降臨在衆門徒的頭上，教化他們，引導他們明白各樣真理；聯合操各種方言的人民，都承認同一的信仰。並賜給主的教會力量，作尊貴的祭司服侍主，又向萬民宣講福音。

### 三一主日

聖父與永恒的聖子和聖靈，是惟一的真神，獨一的上主；是三一神性聯成一體。我們讚美惟一同等尊榮的聖父、聖子、聖靈。阿們。

## APPENDIX IV ALTERNATIVE BLESSINGS

★ *Each Blessing should be added with the following words:*

“And the Blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be amongst you, and remain with you always. Amen.”

### *Advent*

Christ the Sun of righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path: and the blessing . . .

### *Christmas*

Christ the Son of God gladden your hearts with the good news of his kingdom: and the blessing . . .

### *Lent*

Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, and to take up your cross, and follow him: and the blessing . . .

### *Passiontide*

Christ crucified draw you to himself, so that you find in him a sure ground for faith, a firm support for hope, and the assurance of sins forgiven: and the blessing . . .

### *Easter*

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, make you perfect in every good work to do his will: and the blessing . . .

## 附 錄 四

### 教會節期用祝福文

★每一祝福文後，應加下文作結：

又願全能的上帝、聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠。阿們。

### 將 臨 節

基督正義的陽光照亮你們，又把你們路前的黑暗驅散，又願——

### 聖 誕 節

基督，上帝聖子，以天國的福音使你們滿心歡樂，又願——

### 大 齋 期

基督賜恩給你們在聖潔的生活上長進，能捨棄自己，背起自己的十字架追隨基督，又願——

### 受 難 期

受釘十架的基督吸引你們歸向他，使你們在他裏面找到立場堅定的信仰，穩固可靠的盼望，赦免罪過的確據，又願——

### 復 活 節

賞賜平安的上帝，已經使我們的主耶穌，就是那羣羊的大牧人，從死裏復活；也使你們在各樣善工上，完全遵行他的旨意。又願——



### *Ascension*

Christ our king make you faithful and strong to do his will, that you may reign with him in glory: and the blessing . . .

### *Pentecost*

The Spirit of truth lead you into all truth, give you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the word and works of God: and the blessing . . .

### *Trinity Sunday*

God the Holy Trinity make you strong in faith and love, defend you on every side, and guide you in truth and peace: and the blessing . . .

### *Saints' Days*

God give you grace to follow his saints in faith and hope and love: and the blessing . . .

### *Unity*

Christ the Good Shepherd, who laid down his life for his sheep, draw you and all who hear his voice to be one within one fold: and the blessing . . .

### 升 天 節

基督我們的主，使你們已忠心又堅強遵行他的旨意，這樣你們就可與他在榮耀裏一起統治。又願——

### 五旬節——聖靈降臨節

真理的聖靈引導你們明白一切真理，又賜恩給你們，承認耶穌基督是主；並且宣揚上帝的聖道和作為。又願——

### 三一主日

聖三位一體的上帝，使你們在信心和愛心上堅強起來，在各方面保衛你們，又在真理和平安裏引領你們。又願——

### 聖徒紀念日

上帝賜恩給你們，追隨列代聖者，仿效他們的信德，望德和愛德。又願——

### 教會合一

基督是好牧人，他為羣羊捨命，使你們和一切聽從他的呼喚的人，都成為一羣，歸入一欄（圈）。又願——

**THE DAILY OFFICE**

**Morning Prayer**

早禱禮文

## MORNING PRAYER

- NOTES:
1. *Officiant of the Morning Prayer may be either a clergyman or a lay person.*
  2. *It is better to let other persons lead parts of the service where "Officiant" is not indicated. If the bishop is present, let him say the blessing.*
  3. *The Morning Prayer may be used instead of the parts of the Holy Communion service preceeding the Consecration.*
  4. *The parts marked with the word "may" are discretionary.*

### OPENING SENTENCES

★ *The Officiant begins the service with one or more of these sentences of Scripture, or of Chinese classics (Confer p. 44-45) or with the versicle "Lord, open our lips" on page 47.*

1. May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace. (Phil 1:2)
2. Turn to the Lord and pray to him, now that he is near. (Is 55.6)
3. Don't worry about anything, but in all your prayers ask God for what you need, always asking him with a thankful heart. And God's peace, which is far beyond human understanding, will keep your hearts and minds safe in union with Christ Jesus. (Phil 4:6,7)
4. The time is coming and is already here, when by the power of God's Spirit people will worship the Father as he really is, offering him the true worship that he wants. (Jn 4:23)
5. To the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, might, and authority, from all ages past, and now, and for ever and ever! Amen. (Jude 25)

## 早禱禮文

### 用法：

1. 早晚禮拜時，主領者可由聖品人或信徒擔任。
2. 禮文中沒有指定由主領者擔任的部份，最好另請別人擔任。主教在座時，應請主教祝福。
3. 早禱文或晚禱文可用以代替聖餐崇拜奉獻禮前的部份。
4. 凡有「可」字的部分，可自由取捨。

### 始禮選句

★主領者可讀下列聖經選句，或中國經典選句（參看附錄）一節或數節；或從第47頁「求主幫助我們開口」開始。

1. 願上帝我們的天父和主耶穌基督，賜恩典、平安給你們。  
(腓 1 : 2)
2. 趁着上主可找到的時候，要尋找他；趁着上主靠近的時候，要求告他。(賽 55 : 6)
3. 你們應該一無掛慮，要在禱告中把你們所需要的告訴上帝，用感謝的心祈求。上帝所賜那超越人所能理解的平安，必藉着基督耶穌，保守你們的心懷意念。(腓 4 : 6, 7)
4. 時候將到，現在就是了，那真正敬拜天父的，要用心靈和真實敬拜。這樣的敬拜就是天父所要的。(約 4 : 23)
5. 這位獨一無二的上帝，藉着我們的主耶穌基督拯救了我們。願他得到榮耀、威嚴、能力、和權威，從萬世以前到現在，一直到永遠！阿們。(猶 25)

## ADVENT

6. Turn away from your sins, because the Kingdom of heaven is near! (Mt 3:2)
7. Be on guard, because you do not know when the master of the house is coming – it might be in the evening or at mid-night or before dawn or at sunrise. If he comes suddenly, he must not find you asleep. (Mk 13:35,36)
8. The glory of the Lord will be revealed, and all mankind will see it. (Is 40:5)

## CHRISTMAS DAY TO EVE OF EPIPHANY

9. The angel said to them, “Don’t be afraid! I am here with good news for you, which will bring great joy to all the people. This very day in David’s town your Saviour was born – Christ the Lord! (Lk 2:10,11)
10. The Word became a human being and full of grace and truth, lived among us. We saw his glory. (Jn 1:14)
11. God showed his love for us by sending his only Son into the world, so that we might have life through him. (1 Jn 4:9)

## EPIPHANY

12. Nations will be drawn to your light, and kings to the dawning of your new day. (Is 60:3)
13. I will also make you a light to the nations – so that all the world may be saved. (Is 49:6)

## 將臨節

6. 離棄罪惡吧，因為天國快實現了！（太3：2）
7. 你們要警醒，因為你們不知道主人什麼時候回來——也許傍晚，也許半夜，也許天亮以前，也許日出以後。假如他忽然回來，別讓他發現你們在睡覺！（可13：35，36）
8. 上主的榮耀要顯示出來；全人類都要看見。（賽40：5）

## 聖誕節到顯現節前夕

9. 那天使對他們說：「不要害怕，我有好消息告訴你們，這消息要帶給萬民極大的喜樂。今天在大衛的城裏，你們的拯救者——主基督已經誕生了。（路2：10，11）
10. 道成爲人，住在我們當中，充滿着恩典和真理，我們看見了他的榮耀。（約1：14）
11. 上帝差他的獨子到世上來，使我們藉着他得到生命，上帝用這方法顯示他愛我們。（約壹4：9）

## 顯現節

12. 萬國要接近你的光，君王要被你的曙光所吸引。（賽60：3）
13. 我還要使你成爲萬國之光，使我的救恩普及全世界。（賽49：6下）

14. The Lord Almighty says, "People from one end of the world to the other honour me. Everywhere they burn incense to me and offer acceptable sacrifices." (Mal 1:11)
15. God has revealed his grace for the salvation of all mankind. (Tit 2:11)

### LENT

16. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and there is no truth in us. But if we confess our sins to God, he will keep his promise and do what is right: he will forgive us our sins and purify us from all our wrongdoing. (1 Jn 1:8,9)
17. I will get up and go to my father and say, Father, I have sinned against God and against you. I am no longer fit to be called your son. (Lk 15:18,19)
18. Jesus said, "If anyone wants to come with me, he must forget himself, carry his cross, and follow me." (Mk 8:34)
19. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and gospel's will save it. (Mk 8:35)

### HOLY WEEK

20. God has shown us how much he loves us — it was while we were still sinners that Christ died for us! (Rom 5:8)
21. For their sake I dedicate myself to you, in order that they, too, may be truly dedicated to you. (Jn 17:19)

14. 天涯海角的人都尊敬我。他們在各處向我燒香，獻潔淨的供物。(瑪 1:11)
15. 上帝拯救全人類的恩典已經顯明出來了。(多 2:11)

### 大齋節

16. 如果我們說自己沒有罪，便是欺騙自己，真理就跟我們沒有關係。如果我們向上帝認罪，他是信實公義的，他要赦免我們的罪，洗淨我們所有的過犯。(約壹 1:8,9)
17. 我要起來，回到我父親那裏去，對他說：「爸爸，我得罪了天，也得罪了你，我再也不配作你的兒子。」(路 15:18,19)
18. 耶穌告訴他們說：「如果有人要跟從我，就要捨棄自己，背起他的十字架來跟從我。(可 8:34)
19. 因為那想救自己生命的人會喪失生命；反而那為我和福音的緣故喪失生命的人，却得着生命。(可 8:35)

### 聖 週

20. 上帝對我們顯示了無比的愛，當我們還是罪人的時候，基督就為我們死！(羅 5:8)
21. 為着他們的緣故，我把自己奉獻給你，好使他們也真誠地奉獻給你。(約 17:19)

## EASTER SEASON, INCLUDING ASCENSION AND WHITSUNDAY

22. Praise God! Christ has been raised.  
The Lord is risen indeed! Praise God. (Cf. Mk 16:6, Lk 24:34)
23. Let us give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ! Because of his great mercy he gave us new life by raising Jesus Christ from death. This fills us with a living hope. (1 Pet 1:3)
24. Thanks be to God who gives us the victory through our Lord Jesus Christ! (1 Cor 15:57)
25. You have been raised to life with Christ, so set your hearts on the things that are in heaven, where Christ sits on his throne at the right-hand side of God. (Col 3:1)
26. We have a great High Priest who has gone into the very presence of God – Jesus, the Son of God. Let us be brave, then, and approach God's throne. (Heb 4:14,16)
27. When the Holy Spirit comes upon you, you will be filled with power, and you will be witnesses for me. (Acts 1:8)
28. When the Spirit comes, who reveals the truth about God, he will lead you into all the truth. (Jn 16:13)

## TRINITY SUNDAY

29. Holy, holy, holy, is the Lord God Almighty, who was, who is, and who is to come. (Rev 4:8)

## 復活節期，包括升天節及聖靈降臨節

22. 讚美上帝！基督已經復活了。主真的復活了。讚美上帝！  
（參考可16：6及路24：34）
23. 我們要感謝我們的主耶穌基督的父上帝！由於他無限的仁慈，藉著耶穌基督從死裏復活，把新的生命賜給我們，使我們有活的盼望。（彼前1：3）
24. 感謝上帝，他使我們藉著我們的主耶穌基督得勝了。（林前15：57）
25. 你們已經跟基督一起復活，就應該追求天上的事，在那裏，基督坐在上帝右邊的寶座上。（西3：1）
26. 我們有一位偉大的大祭司，就是上帝的兒子耶穌；他已經進到上帝的面前。所以，讓我們大膽地來到上帝施恩的寶座前。（來4：14，16）
27. 聖靈臨到你們的時候，你們就要充滿能力，為我作見證。  
（徒1：8）
28. 等到賜真理的聖靈來了，他要指引你們進到一切的真理中。  
（約16：13）

## 三一主日

29. 聖哉！聖哉！聖哉！主全能的上帝，昔在，今在，將來永在！（啓4：8）

## AFTER PENTECOST

30. The Spirit has given us life; he must also control our lives. (Gal 5:25)
31. When anyone is joined to Christ, he is a new being; the old is gone, the new has come. (2 Cor 5:17)
32. Our message is that God was making all mankind his friends through Christ. God did not keep an account of their sins, and he has given us the message which tells how he makes them his friends. (2 Cor 5:19)
33. Our help comes from the Lord, who made heaven and earth. (Ps 124:8)
34. Jesus said: "I will be with you always, to the end of the age." (Mt 28:20)

## ALL SAINTS' AND OTHER SAINTS' DAYS

35. With joy give thanks to the Father, who has made you fit to have your share of what God has reserved for his people in the kingdom of light. (Col 1:12)
36. You gentiles are not foreigners or strangers any longer; you are now fellow-citizens with God's people and members of the family of God. (Eph 2:19)

## SPRING AND MID-AUTUMN FESTIVALS

37. Every good gift and every perfect present comes from heaven; it comes down from God. (Jas 1:17)
38. God, who made the world and everything in it, is the Lord of heaven and earth; it is he himself who gives life and breath and everything else to everyone. (Acts 17:24,25)

## 聖靈降臨後

30. 既然聖靈賜給我們新生命，我們就該讓他引導我們的生活。(加 5：25)
31. 無論誰，一旦有了基督的生命，就是新造的人；舊的已經過去，都成爲新的了。(林後 5：17)
32. 我們所傳的信息就是：上帝藉着基督跟人類建立和好的關係。他不追究他們的過犯，並且把他與人和好的信息託付了我們。(林後 5：19)
33. 我們的幫助從上主來，他是創造天地的主。(詩124：8)
34. 耶穌說：「我要常跟你們同在，一直到世界的末日。(太 28：20)

## 諸聖日及其他追思聖徒日

35. 要以快樂的心感謝天父，因爲他使你們有資格分享他爲信徒們在那光明國度裏所保留的福澤。(西 1：12)
36. 你們外族人，不再是外人或陌生人，你們是所有上帝子民的同胞，是上帝一家的人。(弗 2：19)

## 春節和中秋節

37. 一切美善的事物和各樣完美的恩賜都是從天上來的，是從上帝來的。(雅 1：17)
38. 這位創造天、地，和其中萬物的上帝乃是天地的主，他自己把生命、氣息和萬物賜給人類。(徒17：24，25)

39. When I look at the sky, which you have made, at the moon and the stars, which you set in their places — what is man, that you think of him. (Ps 8:3,4)

### OCCASIONS OF THANKSGIVING

40. Give thanks to the Lord, proclaim his greatness; tell the nations what he has done. (Ps 105:1)

### TIMES OF TROUBLE

41. God is our shelter and strength, always ready to help in times of trouble. (Ps. 46:1)
42. At the time you are put to the test, God will give you the strength to endure it, and so provide you with a way out. (1 Cor 10:13)
43. God helps us in all our troubles, so that we are able to help others who have all kinds of troubles. (2 Cor 1:4)
44. We boast of our troubles, because we know that trouble produces endurance, endurance brings God's approval, and his approval creates hope. (Rom 5:3,4)

### APPENDIX

Notes: 1. For Lent. 2, 3. For Holy Week. 4. For Pentecost. 5. For Spring and Mid-Autumn Festivals. 6. For Times of Trouble.

1. If you abstain from desires and cleanse yourselves, then you can serve God. (Mencius 4b:25)

39. 我仰視你親手創造的天空，觀看你陳設的月亮、星辰。啊！人算甚麼，你竟顧念他。(詩8：3—4)

### 感謝時期

40. 你們要感謝上主，宣揚他的偉大！要向萬國述說他的作為！(詩105：1)

### 患難時期

41. 上帝是我們的避難所和力量，是我們患難中隨時的幫助。(詩46：1)
42. 當考驗來的時候，主會給你們力量，使你們擔當得住，替你們打開一條出路。(林前10：13)
43. 主在我們的各種患難中幫助我們，使我們能夠用他所賜給我們的幫助，去幫助遭遇各種患難的人。(林後1：4)
44. 即使在患難中，我們仍然喜樂，因為我們知道患難產生忍耐；這忍耐是上帝所嘉許的；他的嘉許又帶來了盼望。(羅5：3，4)

附錄：(參用中文古典經書，引用其警句，藉以加深對聖經的了解)

- 一、大齋期：齋戒沐浴，則可以祀上帝。(孟子4下25)  
(譯文：只要能戒絕嗜慾，潔淨自己，就可以祭祀上帝。)
- 二、聖週參用：見賢思齊，見不賢而內省(論語四：一七)  
(譯文：看見賢人就想學到和他相等。看見不賢的人，便心內省察自己，有沒有同樣不賢之處。)



2. If you see a virtuous person, strive to be equal with him; if you see an immoral person, examine yourself. (Analects 4:17)
3. No person of integrity would sacrifice morality to save their lives; they might sacrifice their lives to achieve morality. (Analects 15:8)
4. God came to the world, ordained rulers and teachers, and told them to assist God to take care of people on all corners of the earth. (Mencius 1b:3)
5. Does God need to say anything? the four seasons turn round regularly, living creatures grow abundantly; what does God need to say? (Analects 17:19)
6. If God is going to place heavy responsibilities on a person, he will first let his spirit troubled, his sinews fatigued, his body hunger, his person impoverished, and his works messed up. By all these methods, it stimulates his mind, hardens his nature, and supplies his incompetencies. (Mencius 6b:15)

三、聖遇：志士仁人，無求生以害仁，有殺身以成仁。（論語十五：八）

（譯文：有志之士與仁愛的人，決沒有因保全生命而損害仁道；有時寧可犧牲生命，以成就仁道。）

四、聖靈降臨後：天降下民，作之君，作之師，惟口，其助上帝，寵之四方。（孟子卷一、下三）

（譯文：上帝降到人間，設立君王和師長，且對君王和師長說：要輔助上帝，寵愛四方的人民。）

五、春節和中秋節：天何言哉，四時行焉，百物生焉，天何言哉。（論語十七：十九）

（譯文：天何須說明呢？四時都順行有序，百物也生長繁茂，天何須說明什麼呢？）

六、患難時期：天將降大任於是人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為，所以動心忍性，增益其所不能。（孟子卷六、下十五）

（譯文：上天將要把偉大的責任給與這一人，就必事先鍛煉他，使他心志受苦，身體受勞苦和饑餓，身世又貧乏，作事行動受阻撓搞亂，這樣使他心性感動堅韌起來，增加他所不能做到的力量。）

## CONFESSION OF SIN

★ *The following may be read; or the service may continue with "O Lord, open our lips;" on page 47.*

*The Officiant says to the people:*

Dear brothers and sisters, we have come together in our Father's presence to praise him, to hear his word, and to ask for ourselves and all people on earth the grace necessary for our life and salvation. Let us now kneel in silence, and with humble and obedient hearts confess our sins, so that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

★ *Or say:*

Let us confess our sins against God and our neighbour.

★ *Silence may be kept.*

★ *Officiant and people say together, all kneeling:*

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.

★ *The Priest stands and says:*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

★ *A deacon or lay person using the preceding form remains kneeling, and substitutes "us" for "you" and "our" for "your."*

## 認罪文

★可讀以下的認罪文；或逕讀「求主幫助我們開口」（參47頁）

主領者向會眾說：

親愛的弟兄姊妹，我們在天父面前聚會，要讚美他，聽從他的話，並為我們自己和全世界的人，求他賞賜生活和得救所必需的恩典。現在我們應當安靜跪下，以謙卑和順從的心承認我們的過錯，這樣我們纔能靠主無窮的善良和恩慈，得蒙赦免。

或說：

我們應當承認我們得罪了上帝和我們的鄰人。

★可靜思片刻，主領者與會眾同跪讀：

最慈悲的上帝，我們承認在思想、言語、和行為上常常得罪你，應做的不做，不應做的反去做。我們沒有全心愛你，也沒有愛人如己。現在我們懊悔認罪。求你為着你的愛子耶穌基督，憐憫我們，饒恕我們，叫我們樂意遵行你的旨意，將榮耀歸給你的聖名。阿們。

牧師起立說：

全能的上帝施恩給你們，藉着主耶穌基督，饒恕你們所犯的罪，增強你們行善的力量，以聖靈的大能，保守你們進入永生。阿們。

★會吏或信徒用以上之曉諭解罪文時，依舊跪下，並以「我們」代替「你們」。

## INVITATORY

★ *All stand*

Officiant: Lord, open our lips.

People: And we shall proclaim your praise.

Officiant and People: Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit; as it was in the beginning, is  
now, and will be for ever.

★ *Sing or read the Venite or Jubilate. During the Easter season, the  
Easter Cantic may be used instead. Gloria Patri be added at the  
end.*

### VENITE (Ps 95:1-7)

1. Come, let us praise the Lord!  
Let us sing for joy to God, who protects us!
2. Let us come before him with thanksgiving  
and sing joyful songs of praise.
3. For the Lord is a mighty God, a mighty king over all  
the gods.
4. He rules over the whole earth,  
from the deepest caves to the highest hills.
5. He rules over the sea, which he made;  
the land also, which he himself formed.
6. Come, let us bow down and worship him;  
let us kneel before the Lord, our Maker!
7. He is our God; we are the people he cares for,  
the flock for which he provides.

## 邀 請

★全體站立：

主領者：求主幫助我們開口。

會 衆：我們就讚美主。

主領者及會衆：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；起初這樣，  
現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。

★唱或讀都來頌或歡呼頌。在復活節期，可唱或讀復活頌代之。  
並以榮耀頌作結。

### 都 來 頌 (詩篇95：1—7)

1. 來吧，我們來頌讚上主！來向拯救我們的保護者歡呼！
2. 我們要以感謝的心到他面前，我們要向祂歡唱頌讚的歌。
3. 因為上主是大能的上帝，是超越萬神的大君王。
4. 祂統轄全地，從最深的地洞到最高的山峯。
5. 祂管理自己所造的海洋，祂管理親手塑造的陸地。
6. 來吧，我們來俯伏敬拜祂！來向創造我們的上主跪拜！
7. 祂是我們的上帝；我們是祂牧養的子民，是祂帶領的羊羣。

### JUBILATE (Ps 100)

1. Sing to the Lord, all the world! Worship the Lord with joy.
2. Come before him with happy songs! Enter the temple with thanksgiving.
3. Go into its courts with praise. Give thanks to him and praise him.
4. The Lord is good; his love is eternal and his faithfulness lasts for ever.

### EASTER ANTHEM (Rom 6:9-11)

1. Christ has been raised from death and will never die again – death will no longer rule over him.
2. Because he died, sin has no power over him; now he lives his life in fellowship with God.
3. In the same way you are to think of yourselves as dead, so far as sin is concerned,
4. But living in fellowship with God through Jesus Christ.

### PSALMS

★ *The Psalm or Psalms appointed may be read. After that, sing or say:*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

### 歡呼頌 (詩篇100篇)

1. 普天下要向上主歡呼！要歡歡喜喜地敬拜他！
2. 要唱讚美詩歌，到他面前！要以感謝的心進入他的聖殿！
3. 要以頌讚進入他的聖所！要感謝他，頌讚他！
4. 上主至善，他的慈愛永遠長存，他的信實及於萬代。但願榮耀……

### 復活頌 (羅6：9—11；林前15：20—22)

1. 基督已經從死裏復活，他不再死；死再也不能控制他。
2. 他的死，是為罪而死，一舉而竟全功；他現在活着，是為上帝而活。
3. 同樣，從罪這方面來說，你們要把自己當作死了，
4. 但是在耶穌基督的生命裏，你們就是為上帝而活。但願榮耀……

### 詩篇

★讀指定的詩篇一篇或數篇

★詩篇之後，唱或讀：

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

## THE LESSONS

- ★ *One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying: A Reading from \_\_\_\_\_ (book, chapter, and verses)*
- ★ *After each Lesson the Reader may say: The Word of the Lord.*
- ★ *Answer: Thanks be to God.*
- ★ *Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, or one of those for Evening Prayer, may be sung or read.*

### (1) GOD MY SAVIOUR (Is 12:2-5)

1. God is my saviour; I will trust him and not be afraid.
2. The Lord gives me power and strength; he is my saviour.
3. As fresh water brings joy to the thirsty, so God's people rejoice when he saves them.
4. A day is coming when people will sing,  
"Give thanks to the Lord! Call for him to help you!"
5. Tell all the nations what he has done! Tell them how great he is!
6. Sing to the Lord because of the great things he has done.  
Let the whole world hear the news."
7. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
8. As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

## 經 課

★讀指定的經課一篇或新舊約各一篇，讀聖經者先說：

第\_\_篇經課載在……（卷名和章節）

★讀經者讀完每一經課後可說：這是上主的道。

★會衆同應：“感謝上主。”

★每次經課後可靜思片刻，然後可唱或讀以下頌歌一首。選用晚禱頌歌亦可。

### (1) 拯 救 頌 （賽12：2—5）

1. 看啊，上帝是我的拯救；我要倚靠他，並不懼怕。
2. 因為主是我的力量，是我堅固的保障，也成了我的拯救。
3. 所以你們必從救恩的泉源，歡然取水。
4. 在那日，你們要說：當稱謝主，求告他的名；
5. 將他所行的傳揚在萬民中；宣佈他的名已被尊崇。
6. 你們要向主唱歌，因他所行的甚是美好，但願這事傳遍天下。
7. 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
8. 起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

(2) A SONG OF CREATION  
(Song of the Three Young Men)

1. Glorify the Lord, all you works of the Lord,  
praise him and highly exalt him for ever.
2. Sun and moon and stars of the sky, glorify the Lord;  
Days and nights, glorify the Lord,  
praise him and highly exalt him for ever.
3. Wind and cloud, rain and thunder, glorify the Lord;  
Winter and summer, glorify the Lord,  
praise him and highly exalt him for ever.
4. Ocean and land, mountains and rivers, glorify the Lord;  
Trees and flowers, glorify the Lord,  
praise him and highly exalt him for ever.
5. Birds and fishes, beasts and cattle, glorify the Lord;  
Men and women, glorify the Lord,  
praise him and highly exalt him for ever.
6. Let the people of God and servants of the Lord  
glorify the Lord;  
O spirits of the righteous, glorify the Lord,  
praise him and highly exalt him for ever.
7. Let us glorify the Lord: Father, Son, and Holy Spirit;  
praise him and highly exalt him for ever.

(3) TURN TO THE LORD (Is 55:6-9)

1. Turn to the Lord and pray to him, now that he is  
near.
2. Let the wicked leave their way of life and change  
their way of thinking.

(2) 萬物頌 (次經三重歌)

1. 主所造的萬物，都當讚美主；頌揚主尊主為大，永無窮盡。
2. 天上的星宿，都當讚美主；太陽和月亮，都當讚美主；  
白日和黑夜，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永無窮盡。
3. 風雲和雨露，都當讚美主；雷電和冰雪，都當讚美主；  
寒冬和炎夏，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永無窮盡。
4. 海洋和陸地，都當讚美主；山岳和江河，都當讚美主。  
樹木和花草，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永無窮盡。
5. 飛鳥和魚蝦，都當讚美主；野獸和牲畜，都當讚美主；  
男子和婦女，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永無窮盡。
6. 上帝的子民，都當讚美主；主的眾僕人，都當讚美主；  
義人的靈魂，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永無窮盡。
7. 我們都當讚美聖父、聖子、聖靈；頌揚主，尊主為大，永  
無窮盡。

(3) 尋主頌 (賽55: 6—9)

1. 當趁主可尋找的時候尋找他，相近的時候求告他。
2. 惡人當離棄自己的道路，不義的人當除掉自己的意念；

3. Let them turn to the Lord, our God; he is merciful and quick to forgive.
4. "My thoughts," says the Lord, "are not like yours, and my ways are different from yours.
5. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways and thoughts above yours."
6. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

#### (4) THANKSGIVING (Ps 103)

1. Praise the Lord, my soul! All my being, praise his holy name!
2. Praise the Lord, my soul, and do not forget how kind he is.
3. He forgives all my sins and heals all my diseases.
4. He keeps me from the grave and blesses me with love and mercy.
5. He fills my life with good things, so that I stay young and strong like an eagle.
6. The Lord judges in favour of the oppressed and gives them their rights.
7. For those who honour the Lord, his love lasts forever, and his goodness endures for all generations.
8. Praise the Lord, all his creatures; praise the Lord, my soul!

3. 歸向主，主就必憐憫他，當歸向我們的上帝，因為上帝必廣行赦免。
4. 主說：我的意念，非同你們的意念，我的道路，非同你們的道路。
5. 天怎樣高過地，照樣我的道路，高過你們的道路；
6. 我的意念，高過你們的意念。
7. 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
8. 起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

#### (4) 感恩頌 (詩103)

1. 我的靈啊，要頌讚上主；要用整個身心頌讚他的聖名！
2. 我的靈啊，要頌讚上主，不要忘記他的仁慈。
3. 他赦免我所有的罪；他治好我一切的疾病。
4. 他救我脫離死亡；他以不變的愛環繞着我。
5. 他用種種美物滿足我，使我青春常駐，健壯如鷹。
6. 上主為被壓迫的人伸冤；也為他們伸張正義。
7. 上帝永遠愛惜敬畏他的人；他的正義持續到萬代。
8. 一切被造物啊，要頌讚上主！我的靈啊，要頌讚上主！

**(5) SONG OF THE REDEEMED (Rev 15:3-4)**

1. Lord God Almighty, how great and wonderful are your deeds!
2. King of the nations, how right and true are your ways!
3. Who will not fear you, Lord? Who will refuse to declare your greatness? You alone are holy.
4. All the nations will come and worship you, because your just actions are seen by all.
5. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
6. As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

**(6) SAVIOUR OF THE WORLD**

1. Jesus Saviour of the world, come to us in your mercy; we look to you to save and help us.
2. By your life and death, you set your people free; we look to you to save and help us.
3. In the greatness of your mercy, loose us from our chains;  
forgive the sins of all your people.
4. Make yourself known as our Saviour and mighty Deliverer;  
save and help us that we may praise you.
5. Come now and dwell with us, Lord Christ Jesus; hear our prayer and be with us always.

**(5) 得勝頌 (啓15：3—4)**

1. 主，全能的上帝啊，你的作為何等宏偉奇妙。
2. 萬國的主啊，你的道路多麼公正真實，
3. 主啊，誰敢不敬畏你呢？誰不頌讚你的名呢？只有你是神聖的。
4. 萬國都要來在你的面前敬拜，因為衆目都看見了你公義的作為。
5. 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
6. 起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

**(6) 救主頌**

1. 耶穌，世人的救主，請你來到我們當中；們指望你來拯救我們指望你來拯救和幫助。
2. 藉着你的生和死，你的子民得到自由。  
我們指望你來拯救和幫助。
3. 求你在你的大憐憫中，解開我們的鎖鍊；  
饒恕你衆民的罪惡。
4. 讓全世界知道，你是我們大能的救助者；  
求你拯救我們，使我們能讚美你。
5. 主耶穌基督，求你現在來與我們同住；  
垂聽我們的禱告，常與我們同在。



6. When you come in your glory;  
make us to share the life of your kingdom.
7. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
8. As it was in the beginning, is now, and will be forever.  
Amen.

### (7) GLORY BE TO GOD

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.  
Lord God, heavenly King, almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks, we praise you  
for your glory.  
Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,  
Lamb of God, you take away the sin of the world;  
have mercy on us; you are seated at the right hand of  
the Father; receive our prayer,  
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ, with the  
Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

### (8) YOU ARE GOD

You are God: we praise you; you are the Lord: we acclaim  
you;  
You are the eternal Father: all creation worships you.  
To you all angels, all the powers of heaven sing in endless  
praise:  
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

6. 求你使我們當你在榮耀中來臨時，  
能與你共享天國的生活。
7. 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
8. 起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

### (7) 榮耀主頌

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，  
在地上平安歸於他的子民，  
主上帝，天上的王，全能的上帝聖父。  
我們敬拜你，感謝你，  
為你的榮耀稱頌你，  
主耶穌基督，聖父的獨生聖子，  
主上帝，上帝的羔羊，  
除掉世人罪的主；憐憫我們，  
坐在聖父右邊的主；應允我們的禱告。  
因為惟有基督是聖，  
惟有基督是主，  
惟有耶穌基督，和聖靈，  
在上帝聖父的榮耀裏，  
同為至上。阿們。

### (8) 讚美主頌

上帝啊，我們讚美你，認你為萬有的主。  
你是永恆的父，普天下的人都崇拜你。  
所有天使，並天上一切掌權的，不斷地讚美說：「聖哉聖  
哉聖哉，天地萬軍之主，你的榮光充滿天地。」

The glorious company of apostles praise you;  
The noble fellowship of prophets praise you;  
The martyrs praise you;  
Throughout the world the holy Church acclaim you;  
    Father, of majesty unbounded,  
    your true and only Son, worthy of all worship,  
    and the Holy Spirit, advocate and guide.  
You, Christ, are the king of glory, the eternal Son of the  
    Father.  
When you became man to set us free, you did not shun  
    the Virgin's womb.  
You overcame the sting of death  
    and opened the kingdom of heaven to all believers.  
You are seated at God's right hand in glory.  
We believe that you will come and be our judge.  
Come then, Lord, and help your people,  
    bought with the price of your own blood,  
    and bring us with your saints to glory everlasting.

### PROCLAMATION OF THE WORD

★ *The proclamation may also be done after the blessing.*

### THE APOSTLES' CREED

★ *Officiant and people together, all standing*

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven  
    and earth.  
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

有榮耀的衆使徒，都讚美你；  
衆先知都讚美你；  
殉道者都讚美你；  
普天下的聖教會都承認你；  
威嚴無量的聖父，至尊至真獨一的聖子，安慰人的聖靈。  
基督，你是榮耀的王，是聖父永恆的聖子。  
你降生爲人拯救我們，不嫌童貞女胎中生。  
你既勝了死的苦楚，就爲一切信徒開了天國的門。  
你坐在上帝的右邊，與聖父一同受榮耀。  
我們相信你必來審判我們。  
所以求你幫助你的子民，就是用你寶血所救贖的；  
使他們列在聖徒中間，同享永不窮盡的榮耀。

### 講 道

★這時可以講道。也可在聖保羅祝福文後講道。

### 使 徒 信 經

★全體站立恭讀

我信上帝，全能的父，是創造天地的主。  
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，因聖靈的能力成孕，由童

He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died,  
and buried.

He descended to the dead. On the third day he rose  
again.

He ascended into heaven, and is seated at the right  
hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church,  
the communion of saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the life everlasting.  
Amen.

★ *After the announcement, a hymn may be sung, and offering  
collected and the offertory sentences be used: "All things come  
from you, and of your own do we give you. Amen."*

### THE PRAYERS

★ *The people stand or kneel*

Officiant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Officiant: Let us pray.

★ *Officiant and People say together. Either Form 1 or Form 2 may  
be used.*

#### Form 1

Our Father in heaven: May your holy name be honoured;  
may your Kingdom come; may your will be done on earth  
as it is in heaven. Give us today the food we need. Forgive  
us the wrongs we have done, as we forgive the wrongs that  
others have done to us. Do not bring us to hard testing,  
but keep us safe from the Evil One.

貞女馬利亞所生。他在本丟彼拉多手下受難，被釘在十字架上，  
受死、埋葬，降至陰間；第三天復活；升天，坐在聖父的右  
邊。他將要再來，審判活人死人。  
我信聖靈，我信聖而公的教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，  
我信身體復活，我信永生。阿們。

★ 這時可先宣佈事項後唱聖詩並獻捐。可唱獻禮文：  
“萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。”

### 祈 禱

★ 會眾站立或跪下

啓：願主與你們同在。

應：願主也與你同在。

啓：我們要禱告。

★ 主領者與會眾同讀主禱文（任用一式）：

#### 第一式

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的  
旨意實現在地上，如同在天上一樣。賜給我們今天所需要的飲食；  
饒恕我們的過錯，正如我們饒恕對我們做錯的人；不要讓我們  
受艱難的攔阻，救我們脫離那邪惡者的手。

## Form 2

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

★ *Use either one of these sets of responsive prayers:*

(1)

- V. Show us your mercy, O Lord;  
R. And grant us your salvation.
- V. Clothe your ministers with righteousness;  
R. Let your people sing with joy.
- V. Give peace, O Lord, in all the world;  
R. For only in you can we live in safety.
- V. Lord, keep this nation under your care;  
R. And guide us in the way of justice and truth.
- V. Let your way be known upon earth;  
R. Your saving health among all nations.
- V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
R. Nor the hope of the poor be taken away.
- V. Create in us clean hearts, O God;  
R. And sustain us with your Holy Spirit.

## 第二式

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今天賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是你的，從現在直到永遠。阿們。

★讀以下的啓應禱文（一）或（二）：

（一）

- 啓：求主向我們顯出慈悲；  
應：也施恩拯救我們。
- 啓：求你使作主工的僕人都行為正直；  
應：使你的子民歡樂歌唱。
- 啓：求你使天下太平；  
應：只有在你裏面纔能安然度日。
- 啓：求主看顧我們的國家；  
應：引導我們走真理和正義的路。
- 啓：求你使世人都明白你的聖道；  
應：使萬國都認識你的救恩。
- 啓：求你使我們不忘記缺乏的人。  
應：求你使貧苦人常存着希望。
- 啓：求主潔淨我們的心；  
應：並以聖靈支持我們。

(2)

V. Save your people, Lord, and bless your inheritance;  
R. Govern and uphold them, now and always.

V. Day by day we bless you;  
R. We praise your Name for ever.

V. Lord, keep us from all sin today;  
R. Have mercy on us, Lord, have mercy.

V. Lord, show us your love and mercy;  
R. For we put our trust in you.

V. In you, Lord, is our hope;  
R. And we shall never hope in vain.

★ *The Officiant says one or more of the following Collects:*

### THE COLLECT OF THE DAY A COLLECT FOR SUNDAYS

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the resurrection of your Son: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### A COLLECT FOR THE RENEWAL OF LIFE

O God, drive away from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. Amen.

(二)

啓：求主拯救你的百姓，賜福給你的兒女；  
應：治理他們，扶持他們，從現在起直到永遠。

啓：我們天天稱頌你，  
應：我們永遠讚美你的名。

啓：求你保佑我們今天不犯罪。  
應：求你憐憫我們，憐憫我們。

啓：求你向我們顯出慈愛和憐憫；  
應：因為我們信靠你。

啓：主啊，你是我們的盼望；  
應：我們的盼望就永不落空。

★主領者讀以下祝文一篇或數篇

本日祝文 依照教會年曆所定之主日或聖者紀念日的祝文。

主日祝文

上帝啊，你使我們每主日因紀念你兒子復活，心中快樂；求你使我們今天敬拜你而得福，以後每天的生活也蒙你喜悅，靠我們的主耶穌基督。阿們。

生活更新祝文

上帝啊，求你驅除我們一切不正當的慾望，感動我們的心遵守你的法度，引導我們走上平安的道路；這樣，我們在白天樂意遵行你的旨意，在夜裏也能歡然感謝主。靠主耶穌基督。阿們。

### A COLLECT FOR PROTECTION

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us in all assaults of our enemies; that we, trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

### A COLLECT FOR GRACE

Almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### A COLLECT FOR GUIDANCE

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: we humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

★ *If Holy Communion is to follow, turn to Prayers of the People of the Holy Eucharist service. Otherwise, use one of the following:*

### PRAYERS FOR MISSION

(1) Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our prayers for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly serve you; through our Saviour Jesus Christ. Amen.

### 求保護祝文

上帝，你是平安的根源，並且喜悅人和睦；認識你就是永生，侍奉你就是自由。求你在仇敵攻擊的時候，保護我們，使我們倚靠你就不怕敵人的勢力。這都是靠着救主耶穌。阿們。

### 求恩佑祝文

全能永生的天父，你已經帶領我們平安到這新的一天；求你保佑我們今天不犯罪，也不被困難所壓倒；引導我們，使我們所做的一切能完成你的旨意。靠主耶穌基督。阿們。

### 求引領祝文

天父啊，我們生活行動存留都在你手中；我們謙卑懇求你以聖靈引導治理我們，使我們在繁忙的生活中不忘記你，時常記得我們是在你的眼前行事為人。靠着我們的主耶穌基督。阿們。

★若有聖餐時，可讀聖餐禮文，由代禱文開始。否則可選讀下文之一。

### 為使命禱文

1. 全能永生的上帝，你以聖靈治理一切信徒，並將他們分別為聖，求你接納我們為全會眾所獻的禱告，使他們在職業和聖工中，都能真誠服侍你。靠着救主耶穌。阿們。

- (2) O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.
- (3) Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: Grant that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.

★ *Here may be sung a hymn.*

★ *Intercessions and thanksgivings may follow.*

★ *One or both of the following may be used.*

#### THE GENERAL THANKSGIVING *(Officiant and people)*

Almighty God, Father of all blessings, we sincerely thank you for all your goodness and loving-kindness to us and to all men. We praise you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for the immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to your service, and by walking in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

2. 上帝啊，普天下的人，都是從你而來的，你又差遣聖子將平安傳給遠近的人。求你使各處的人都尋找你，歸向你，使萬民進入你的羊欄，使你的聖靈沛降所有世人，並且使你的國快快臨到。這都是靠着我們的主耶穌基督。阿們。
3. 主耶穌基督，你在十字架上，展開了慈愛的臂膀，接受每個人進入你拯救的懷抱。求你使我們也以愛心伸出我們的手臂，帶領人認識你，敬愛你，同尊你的聖名。阿們。

★可唱聖詩一首。

★可代禱及感謝。

★以下兩禱文若不並用，可選一篇。

#### 總謝文

##### 主領者與會眾同讀

全能的上帝，賜萬恩的父，爲了你對我們和對萬人的良善慈愛，我們誠心感謝你。我們讚美你，因爲你創造我們，保護我們，並將今世各樣的福賜給我們。我們特別讚美你無比的愛，藉着耶穌拯救世人，並賜給我們受恩的方法，和榮耀的盼望。求你使我們認識你的恩惠，能真誠讚美你；不但是在口頭上，而是在生活上，奉獻自己爲你服務，一生行聖潔正義的事。這都是靠我們的救主耶穌。但願尊貴榮耀歸於聖父聖子聖靈，永世無盡。阿們。

## A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to pray to you; you have promised through your beloved Son that when two or three are gathered together in his Name, you will be in the midst of them; Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us knowledge of truth and life everlasting. Amen.

★ *Then may be said*

V. Let us bless the Lord.

R. Thanks be to God.

★ *The Officiant may conclude with one of the following:*

1. The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. (2 Cor 13:13)
2. May God, the source of hope, fill you with all joy and peace by means of your faith in him, so that your hope will continue to grow by the power of the Holy Spirit. (Rom 15:13)
3. To him who by means of his power working in us is able to do so much more than we can ever ask for, or even think of: to God be the glory in the church and in Christ Jesus for all time, for ever and ever! Amen. (Eph 3:20,21)

## 求允禱文

全能的上帝，你賜恩使我們這時候同心禱告。你曾藉着你的愛子耶穌應許說：若有兩三個人奉他的名集合禱告，你必在他們中間。現在我們所願所求的，若是對我們有益，求你允准，使我們明白真道，得享永生。阿們。

★這時可說：

啓：我們要頌揚主。

應：感謝上主。

## 祝 福 任選一篇作結

- 一、願主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的團契，常與你們衆人同在。（林後13：13）
- 二、願上帝，那希望的泉源，因着你們對他的信心，使你們充滿喜樂、平安，也使你們的希望，藉着聖靈的能力，不斷地增加。（羅15：13）
- 三、願上帝永遠得到榮耀！他能以運行在我們心裏的能力成就一切，遠超過我們所求所想的！願他藉着耶穌基督，在教會中得到讚頌，世世無盡！阿們。（弗3：20，21）



**THE DAILY OFFICE**

**Evening Prayer**

晚禱禮文

## EVENING PRAYER

### OPENING SENTENCES

★ *The Officiant begins the service with one or more of the following sentences, or of those on pages 39-45 of the Morning Prayer.*

1. Sing a new song to the Lord! Sing to the Lord, all the world! (Ps 96:1)
2. I praise the Lord, because he guides me, and in the night my conscience warns me. I am always aware of the Lord's presence; he is near, and nothing can shake me. (Ps 16:7,8)
3. Lord, darkness is not dark for you, and the night is as bright as the day. Darkness and light are the same to you. (Ps 139:12)
4. Jesus said: "I am the light of the world, whoever follows me will have the light of life and will never walk in darkness." (Jn 8:12)

### CONFESSION OF SIN

★ *The following Confession of Sin may be said; or the Office may continue at "O God, make speed to save us."*

The Officiant says to the people:

Dear brothers and sisters in the Lord, here in the presence of Almighty God, let us kneel in silence, and with humble and obedient hearts confess our sins, so that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

★ *Or this:*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

## 晚禱禮文

本文用法與早禱禮文用法相同

### 始禮選句

★主領者用以下或參用早禱禮文第39—45頁之始禮句一節或數節及其他節日選句。

1. 要向上主唱新歌！全世界都要歌頌上主！（詩96：1）
2. 我頌讚上主，因為他引導我。夜間，我的良知喚醒我。我時時感覺到上主的臨在，他靠近我，我不至於動搖。（詩16：7，8）
3. 上主啊，對你來說，黑暗不算黑暗，黑暗跟白晝一樣光亮。黑暗和亮光都是一樣的。（詩139：12）
4. 耶穌說：「我是世界的光，跟從我的，就得着生命的光，決不會在黑暗裏行走。」（約8：12）

### 認罪文

★可讀以下的認罪文，或逕讀「上帝啊，快快拯救我們」。

★主領者向會眾說：

親愛的主內弟兄姐妹們，現在我們在全能上帝的面前，要安靜跪下，以謙卑和順從的心，承認我們的過錯，這樣我們纔能靠主無窮的良善和恩慈，得蒙赦免。

★或說：

我們應當承認我們得罪了上帝和我們的鄰人。

★ *Silence may be kept.*

★ *Officiant and People together, all kneeling:*

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.

*The Priest stands and says:*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

★ *A deacon or lay person using the preceding form remains kneeling, and substitutes "us" for "you" and "our" for "your."*

## INVITATORY

★ *All stand*

Officiant: O God, make speed to save us.

People O Lord, make haste to help us.

Officiant and People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; as it was in the beginning, is now, and will be for ever.

★ *The following, or some other suitable hymn or Psalm, may be sung or said.*

★可靜思片刻。然後主領者與會衆同跪讀：

最慈悲的上帝，我們承認在思想、言語、和行為上，常常得罪你，應做的不做，不應做的反去做。我們沒有全心愛你，也沒有愛人如己。現在我們懊悔認罪。求你為着你的愛子耶穌基督，憐憫我們，饒恕我們，叫我們樂意遵行你的旨意，將榮耀歸給你的聖名。阿們。

★牧師起立說：

全能的上帝施恩給你們，藉着主耶穌基督，饒恕你們所犯的罪，增強你們行善的力量，用聖靈的大能，保守你們進入永生。阿們。

★會吏或信徒用以上之曉諭解罪文時，依舊跪下，並以「我們」代替「你們」

## 邀 請

★全體站立：

主領者：上帝啊，快快拯救我們。

會 衆：主啊，趕快幫助我們。

主領者及會衆：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。

★這時唱或讀以下或其他適合的頌歌，或詩篇。

## O GRACIOUS LIGHT

O gracious Light, Pure brightness of the everliving Father  
in heaven,  
O Jesus Christ, holy and blessed!  
Now as we come to the setting of the sun,  
and our eyes behold the vesper light,  
we sing your praises, O God: Father, Son, and Holy Spirit.  
You are worthy at all times to be praised by happy voices,  
O Son of God, O Giver of life,  
and to be glorified through all the worlds.

## PSALMS

★ *Then follows the Psalms appointed. At the end of the Psalms is sung or said:*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.

## THE LESSONS

- ★ *One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying:  
A Reading from \_\_\_\_\_ (book, chapter, and verses)*
- ★ *After each Lesson the Reader may say:*

The Word of the Lord.  
Answer: Thanks be to God.

★ *Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, or one of those on pages 49 to 54 may be sung or read.*

## 恩光頌

1. 恩慈的光，天上永生聖父的純潔輝煌，
2. 耶穌基督，聖潔而多福，
3. 現在，夕陽西沉，我們看見薄暮的夜色，
4. 上帝聖父、聖子、聖靈，我們向你讚美歌唱。
5. 上帝聖子，生命的主，
6. 無論何時，你都配受歡聲讚揚，經過萬古千秋，被人尊崇。

## 詩 篇

- ★這時讀指定的詩篇。
- ★詩篇之後，唱或讀：

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：  
起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。

## 經 課

- ★讀指定的經課一篇或新舊約各一篇，讀經者先說：  
第\_\_\_\_篇經課載在……(卷名和章節)。
- ★讀經者讀完每一經課後可說：“這是上主的道。”  
會衆同應：“感謝上主。”

★每次經課後，可靜思片刻，然後可唱或讀以下頌歌一首，或參用早禱禮文第49頁到第54頁的頌歌一首。

### THE SONG OF MARY (Lk 1:46-53)

1. My heart praises the Lord; my soul is glad because of God my Savior,
2. For he has remembered me, his lowly servant!
3. From now on all people will call me happy,
4. Because of the great things the Mighty God has done for me. His name is holy;
5. From one generation to another he shows mercy to those who honor him.
6. He has stretched out his mighty arm and scattered the proud with all their plans.
7. He has brought down mighty kings from their thrones, and lifted up the lowly.
8. He has filled the hungry with good things, and sent the rich away with empty hands.
9. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
10. As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

### THE SONG OF SIMEON (Lk 2:29-32)

Now, Lord, you have kept your promise,  
and you may let your servant go in peace.  
With my own eyes I have seen your salvation,  
which you have prepared in the presence of all peoples:  
A light to reveal your will to the Gentiles  
and bring glory to your people Israel.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
As it was in the beginning, is now, and will be for  
ever. Amen.

### 尊主頌 (路 1:46—53)

1. 我的心讚美上主的偉大，我的靈以上帝我救主為喜樂，
2. 因為他眷顧他卑微的婢女。
3. 從今以後，萬代將稱我有福，
4. 因全能的主為我成就大事，他的名是神聖的。
5. 他向敬畏他的人廣施仁慈，直到永遠。
6. 他伸出大能的手臂，驅除心驕氣傲的人。
7. 他使恃勢的君王失位，叫處於卑微的升高；
8. 他使飢渴慕義的得到飽足，叫富而不仁的空手回去。
9. 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
10. 起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

### 西面頌 (路 2:29—32)

主啊，你已實現了你的許諾，  
如今可讓你的僕人平安歸去。  
我已親眼看見你的拯救，  
就是你為萬民所預備的：  
他要成為啓示外邦的亮光，成為你的子民以色列的榮耀。  
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

## PROCLAMATION OF THE WORD

★ *The proclamation may also be done after the blessings.*

### THE APOSTLES' CREED

★ *Officiant and people together, all standing*

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead. On the third day he rose again.

He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

★ *After the Announcement, a hymn may be sung, and offering collected and the offertory sentences be used: "All things come from you, and of your own do we give you. Amen."*

### THE PRAYERS

★ *The People stand or kneel*

Officiant: The Lord be with you.

People : And also with you.

Officiant: Let us pray.

## 講 道

★這時可以講道，也可在聖保羅祝福文後講道。

## 使 徒 信 經

★全體站立恭讀

我信上帝，全能的父，是創造天地的主。

我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，因聖靈的能力成孕，由童貞女馬利亞所生。他在本丟彼拉多手下受難，被釘在十字架上，受死、埋葬，降至陰間；第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。他將要再來，審判活人死人。

我信聖靈，我信聖而公的教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

★這時可先宣佈事項後唱聖詩並獻捐。可唱獻禮文：

“萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。”

## 祈 禱

★會眾站立或跪下：

啓：願主與你們同在。

應：願主也與你同在。

啓：我們要禱告。

★ *Officiant and People, use either Form 1 or Form 2*

### Form 1

Our Father in heaven: may your holy name be honored; may your Kingdom come; may your will be done on earth as it is in heaven. Give us today the food we need. Forgive us the wrongs we have done, as we forgive the wrongs that others have done to us. Do not bring us to hard testing, but keep us safe from the Evil One.

### Form 2

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

★ *Use either one of these sets of responsive prayers:*

#### (1)

- V. Show us your mercy, O Lord;  
R. And grant us your salvation.
- V. Clothe your ministers with righteousness;  
R. Let your people sing with joy.
- V. Give peace, O Lord, in all the world;  
R. For only in you can we live in safety.

★主領者與會衆同讀主禱文（任用一式）：

### 第一式

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意實現在地上，如同在天上一樣。賜給我們今天所需要的飲食；饒恕我們的過錯，正如我們饒恕對我們做錯的人；不要讓我們受艱難的考驗，救我們脫離那邪惡者的手。

### 第二式

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今天賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是你的，從現在直到永遠。阿們。

★這時讀以下的啓應禱文(一)或(二)

#### (一)

- 啓：求主向我們顯出慈悲。  
應：也施恩拯救我們。
- 啓：求你使作主工的僕人行為正直。  
應：使你的子民歡樂歌唱。
- 啓：求你使天下太平。  
應：只有在你裏面纔能平安度日。

V. Lord, keep our nation under your care;  
R. And guide us in the way of justice and truth.

V. Let your way be known upon earth;  
R. Your saving health among all nations.

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
R. Nor the hope of the poor be taken away.

V. Create in us clean hearts, O God;  
R. And sustain us with your Holy Spirit.

(2)

V. That this evening may be holy, good, and peaceful.  
R. We entreat you, O Lord.

V. That you may lead us in paths of peace and goodwill,  
R. We entreat you, O Lord.

V. That we may be forgiven for our sins and offenses,  
R. We entreat you, O Lord.

V. That there may be peace to your Church and to the whole world,  
R. We entreat you, O Lord.

V. That we may be bound together by your Holy Spirit in the communion of ( \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ ) all your saints, entrusting one another and all our life to Christ,  
R. We entreat you, O Lord.

★ *The Officiant then says one or more of the following:*

啓：求主看顧我們的國家。  
應：引導我們走真理和正義的道路。  
啓：求你使世人都明白你的聖道。  
應：使萬國都認識你的救恩。  
啓：求你使我們不忘記缺乏的人。  
應：求你使貧苦人常存着希望。  
啓：求主潔淨我們的心。  
應：並以聖靈支持我們。

(二)

啓：求主讓我們安享一個美好的晚上。  
應：主啊，我們懇求你。  
啓：求你引導我們走平安的道路，  
應：主啊，我們懇求你。  
啓：求你使我們的罪過得着赦免，  
應：主啊，我們懇求你。  
啓：求你使教會和全世界得享太平，  
應：主啊，我們懇求你。  
啓：求你使我們和(某某以及...)一切聖徒在聖靈團契裏相通，彼此信賴，並將我們整個的生命託付給基督。  
應：主啊，我們懇求你。

★這時主領者讀以下的祝文一篇或數篇。



## THE COLLECT OF THE DAY

### A COLLECT FOR SUNDAYS

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord. Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### A COLLECT FOR PEACE

Most holy God, the source of all good desires, all right judgments, and all just works: Give to us, your servants, that peace which the world cannot give, so that our minds may be fixed on the doing of your will, and that we, being delivered from the fear of all enemies, may live in peace and quietness; through the mercies of Christ Jesus our Savior. Amen.

### A COLLECT FOR AID AGAINST PERILS

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. Amen.

### A COLLECT FOR PROTECTION

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labor, and the repose of the dead: we thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Savior Jesus Christ. Amen.

本日祝文 依照教會年曆所定之主日或聖者紀念日的祝文。

### 主日祝文

上帝啊，你使我們每主日因紀念你兒子復活，心中快樂；求你使我們今天敬拜你而得福，以後每天生活也蒙你喜悅，靠我們的主耶穌基督。阿們。

### 求平安祝文

至聖的上帝，一切潔淨的心願，正直的意念，公正的行爲，都是從你而來：求你將世上不能給的平安，賞賜我們，使我們能專心奉行你的旨意，並且因倚靠你，不怕仇敵，可以安居樂業。靠着我們的救主耶穌的憐憫。阿們。

### 求保佑祝文

主啊，求你光照我們的黑暗，並發大慈悲，保佑我們今夜不遇災患危險，願你爲你愛子耶穌基督，應允我們。阿們。

### 求護衛祝文

上帝啊，你是世人的生命，信徒的光明，勞動者的力量，逝世者的安息，我們爲你今天所賜的福感謝你，並謙卑懇求你今夜護衛我們，使我們平安度到明天早晨。這都是靠着爲我們死而復活的聖子，我們的救主耶穌。阿們。

## A COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know you. Grant this for the sake of your love. Amen.

★ *If Holy Communion is to follow, turn to Prayers of the People of the Holy Eucharist service. Otherwise, use one of the following:*

- (1) O God and Father of all, whom the whole heavens adore; let the whole earth also worship you, all nations obey you, all tongues confess and bless you, and men and women everywhere love you and serve in peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.
- (2) Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night; watch over the joyous, give rest to the weary, protect those who sleep, take care of the sick, bless the dying, comfort the suffering, succor the afflicted; for your love's sake. Amen.

★ *Here may be sung a hymn or anthem.*

★ *Authorized intercessions and thanksgivings may follow.*

★ *One or both of the following may be used.*

## THE GENERAL THANKSGIVING (Officiant and people)

Almighty God, Father of all blessings, we sincerely thank you for all your goodness and loving-kindness to us and to all men. We praise you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for the immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus

## 求基督同在祝文

主耶穌基督啊，在這白天過去，黑夜來臨的時候，求你與我們同在，陪伴我們，激勵我們，開啓我們的心智，使我們認得你。求你爲你的愛，應允我們。阿們。

★若有聖餐時，可讀聖餐禮文，由代禱文開始。否則可選讀下文之一。

- 一、萬有的聖父上帝，整個宇宙都頌揚你，求你使全地都敬拜你，萬國都順服你，萬民都承認你、稱謝你，各處的人都在平安裏敬愛你、服侍你。這都是靠着我們的救主耶穌。阿們。
- 二、親愛的主啊，求你眷顧那些在今天夜裏工作、守衛、或悲傷的人，也求你保守喜樂的人，賜安息給疲乏的人，庇護睡覺的人，看顧患病的人，降福給垂死的人，安慰受苦的人，救助遭難的人。爲了你的大愛，應允我們。阿們。

★這時可唱聖詩一首。

★可代禱或感謝。

★禮拜結束前，可用以下二禱文之一，或二者均用。

## 總 謝 文 (主領者與會衆同讀)

全能的上帝，賜萬恩的父，爲了你對我們和對萬人的良善慈愛，我們誠心感謝你。我們讚美你，因爲你創造我們，保護我們，並將今世各樣的福賜給我們。我們特別讚美你無比的愛，藉着耶穌拯救世人，並賜給我們受恩的方法，和榮耀的盼望。求

Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to your service, and by walking in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

#### A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to pray to you; you have promised through your beloved Son that when two or three are gathered together in his Name, you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us knowledge of truth and life everlasting. Amen.

★ *Then may be said:*

- V. Let us bless the Lord.  
R. Thanks be to God.

★ *The Officiant may conclude with one of the following:*

1. The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. (2 Cor 13:13)

你使我們認識你的恩惠，能真誠讚美你，不但是在口頭上，而是在生活上，奉獻自己為你服務，一生行聖潔正義的事。這都是靠我們的救主耶穌，但願尊貴榮耀歸於聖父聖子聖靈，永世無盡。阿們。

#### 求允禱文

全能的上帝，你賜恩使我們這時候同心禱告。你曾藉着你的愛子耶穌基督應許說，若有兩三個人奉他的名集合禱告，你必在他們中間。現在我們所願所求的，若是對我們有益，求你允准，使我們明白你的真道，得享永生。阿們。

★ 這時可說：

啓：我們要頌揚主。  
應：感謝上主。

祝 福 任選一篇作結。

- 一、願主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的團契，常與你們眾人同在。阿們。（林後13：13）

2. **May God, the source of hope, fill you with all joy and peace by means of your faith in him, so that your hope will continue to grow by the power of the Holy Spirit. (Rom 15:13)**
3. **To him who by means of his power working in us is able to do so much more than we can ever ask for, or even think of, to God be the glory in the Church and in Christ Jesus for all time, for ever and ever! (Eph 3:20,21)**

- 二、願上帝，那希望的泉源，因着你們對他的信心，使你們充滿着喜樂、平安，也使你們的希望，藉着聖靈的能力，不斷地增加。（羅15：13）
- 三、願上帝永遠得到榮耀！他能以運行在我們心裏的能力成就一切，遠超過我們所求所想的！願他藉着耶穌基督，在教會中得到讚頌，永無窮盡！阿們。（弗3：20，21）

**The Occasional Prayers**

應時禱文

## THE OCCASSIONAL PRAYERS

### A. THE WORLD

1. Natural Resources
2. Scientific Exploration
3. International Friendship
4. Civic Freedom
5. International Peace

### B. THE CHURCH

6. Mission of the Church
7. Church Renewal
8. Church Unity
9. The Diocese
10. The Parish
11. Parish Foundation Day
12. Church Meeting

### C. THE STATE

13. Blessings for our Country
14. Residence Land
15. Government Personnel

## 應時禱文

★每一禱文之後，可自由加以結句，並同應：阿們。

### A 世界

1. 自然資源
2. 科學研究
3. 國際友誼
4. 民衆自由
5. 國際和平

### B 教會

6. 教會的使命
7. 教會更新
8. 教會合一
9. 教區工作
10. 牧區事工
11. 堂慶日
12. 教會會議

### C 國家

13. 爲國求福
14. 僑居國
15. 政府人員

## D. THE SOCIETY

16. Social Action
17. Social Service
18. Church Schools
19. Medical Work
20. Pupils and Teachers
21. School Graduates
22. Mass Media
23. Use of Money
24. Proper Recreation
25. Industry and Commerce
26. Agriculture and Forestry
27. Mining
28. Fishery
29. Travelers and Transportation Personnel
30. The Suffering
31. Children

## E. FAMILY

32. Families
33. Bringing up of Children
34. Our Parents
35. Relatives and Friends
36. Birthday (a, b)
37. Birthday Celebration for the Elderly
38. Wedding Anniversary (a, b)
39. Deceased Relatives and Friends

## D 社 會

16. 社會行動
17. 社會服務
18. 教會學校
19. 醫療工作
20. 學生與教師
21. 畢業生
22. 傳播媒介
23. 善用錢財
24. 正當娛樂
25. 工商界
26. 農 林
27. 礦 業
28. 漁 業
29. 旅行者與交通界人員
30. 在患難中的人
31. 兒 童

## E 家 庭

32. 家 庭
33. 養育兒女
34. 父母親
35. 親 友
36. 生辰 ( a, b )
37. 壽 慶
38. 結婚紀念 ( a, b )
39. 逝世的親友

## F. FOLK FESTIVALS

40. Spring Festival (Chinese Lunar New Year)
41. Ching Ming Festival
42. Duan Wu Festival (Dragon Boat Race)
43. Mid-Autumn Festival (a, b)
44. Chung Yang Festival

## F 民間節期

40. 春節 (陰曆新年)
41. 清明節
42. 端午節
43. 中秋節 (a, b)
44. 重陽節



## A. THE WORLD

### 1. NATURAL RESOURCES

Lord of heaven and earth, who has placed us on this earth and who orders us to manage it: Help us human beings to work together for the conservation and development of natural resources; to direct our endeavors toward constructive measures such as increase of production, improvement of irrigation, expansion of arable lands, beautification of the environment, search for new energy sources, and control of population growth, to the end that all people may enjoy the good earth that you have given us, and praise you for the wonderful creation.

### 2. SCIENTIFIC EXPLORATION

Almighty and eternal Creator, you have created this amazing universe, and exercise dominion over time and space and all that are within them — from the minute electrons to the boundless galaxies, including the numberless living creatures. As we explore your wonderful handiwork, help us to know you more deeply, and understand more clearly how to participate in your eternal plan, so that human beings may enjoy fuller lives.

### 3. INTERNATIONAL FRIENDSHIP

Father of human beings, Lord of all nations, we pray you to guide and help us, that all nations may prosper in their search for the common good. Teach us to dispel envy, hatred, selfishness, and pride, and to establish justice, love, goodwill and peace, so that your will may be done and your kingdom may advance.

## A. 世界

### 1. 自然資源

天地的主，你創造我們在這充滿機會的地球上，並吩咐我們治理全地。求你使人類能彼此合作，保持與發展自然資源，把精力用在增加生產、促進水利、擴充耕地、美化環境、探索能源，和節制人口等建設性的事；以致全世界的人都能共享你所賜美好的大地，一同讚美你奇妙的造化。

### 1. 科學研究

全能永恒的造物主，你創造了這奇妙的宇宙，也掌管時間空間和其中一切，從微小的原子電子到無際的星雲銀河，還有無數的生物。當我們研究你奇妙的創造時，求你幫助我們更加認識你，更加明白怎樣配合你永恒的計劃，使人類得到更完美的生活。

### 3. 國際友誼

人類的天父，萬國的主宰，求你引導幫助，使我們各國在尋求共同幸福中，獲得昌盛。教導我們除去嫉妒、仇恨、自私、和驕傲，建立公正、友愛、善意、與和平；以致你的旨意得以成就，你的國度得以擴展。

#### 4. CIVIC FREEDOM

O Creator of human beings, who gives us freedom so that we may live meaningful lives, we pray you to defend the freedom of the people of all nations, to uphold human dignity, to safeguard people's freedom of belief, of assembly, and speech, to protect the dissident from being persecuted; bring truth to triumph over falsehood, and right over might.

#### 5. INTERNATIONAL PEACE

Almighty God, our heavenly Father, we beseech you to guide all nations of the world, that they may respect the territorial integrity and sovereignty of one another; eliminate belligerency and hegemonism; help the oppressed peoples to become free and independent; guide all peoples to establish peace on the foundation of righteousness.

### B. THE CHURCH

#### 6. MISSION OF THE CHURCH

Eternal God, who sent your loving Son to the world to proclaim the good news of your love for all men and the coming of your kingdom. Help us on the one hand to bear witness for Christ, to bring others to follow him and enter the kingdom; help us on the other hand to endeavor to improve the society, that your kingdom may be fully realized before long.

#### 4. 民衆自由

創造人類的主，你賜給人自由，爲要使人過着有意義的生活。求你保障各國人民的自由，維護個人的尊嚴；使民衆享有信仰、集會和言論的自由，不致因思想不同而受迫害；使真理戰勝虛偽，正義壓倒強權。

#### 5. 國際和平

全能的上帝我們的天父，求你引導世上萬國萬族，使他們彼此尊重領土和主權的完整；消除好戰霸道的行爲；幫助被壓迫的民族獲得獨立自主；使各國人民在正義的根基上建立和平。

### B. 教 會

#### 6. 教會的使命

永生的上帝，你曾差遣你的愛子來到人間，宣告上帝憐愛世人 and 天國來臨的好消息。求你幫助我們，一方面爲基督作見證，引人跟隨他進入你的國；一方面也致力改善社會，使你的國早日完全實現。

## 7. CHURCH RENEWAL

Most merciful Father, we pray for your Holy Catholic Church: Fill it with all truth and all peace. Where it is corrupt, purify it; where it is in error, direct it; where in anything it is amiss, reform it; where it is right, strengthen it; where it is in want, provide for it; where it is divided, reunite it. For the sake of Jesus Christ your son our Savior.

## 8. CHURCH UNITY

O Lord, whose son Jesus Christ is the only foundation of the whole church in the world: We praise you for all the denominations leading all sorts of people into your kingdom. We pray that all denominations may in your love respect one another and cooperate in earnest, and under the guidance of the Spirit of Truth, learn from one another and seek after unity; so that in different ages and environments, the Church may bear faithful witness for you.

## 9. THE DIOCESE

O God, we thank you for the Diocese of/in  
Bless our bishop(s) \_\_\_\_\_ (and \_\_\_\_\_.)  
and all priests, deacons, and church people. Bless all personnel who are working in our churches, schools, and social service institutions, Grant that the whole diocese may truly preach your Word, hear your Word, administer and receive your Sacraments faithfully. By your Spirit, fashion our lives according to the example of your Son, and grant that we may make manifest your love to all among whom we live.

## 7. 教會更新

最慈悲的天父，我們爲你聖而公的教會祈求：求你使它充滿真理與和平。那裏有腐化，求你潔淨；那裏有過失，求你更正；那裏有錯誤，求你改革；那裏有正義，求你鞏固；那裏有缺乏，求你供給；那裏有分隔，求你聯合。都是爲你的愛子我們的救主耶穌。

## 8. 教會合一

上帝啊，你的愛子耶穌基督是全世界教會惟一的根基。我們爲所有宗派帶領各式各樣的人進入你的國而讚美你。求你使各宗派在你的愛裏互相尊重，坦誠合作，且在真理的聖靈引導之下彼此學習，尋求合一；以致教會在不同的時代和環境中，都能爲你作忠實的見證。

## 9. 教區工作

上帝啊，我們爲\_\_\_\_\_教區感謝你。求你賜福給我們的主教\_\_\_\_\_(和\_\_\_\_\_)，並一切牧師、會吏，和所有的信徒；也賜福給我們禮拜堂、學校、與社會服務機構的一切人員。求你使全教區能真正傳揚你的聖道，聽從你的聖言，忠實地施行和領受聖禮。求你藉着聖靈，使我們的行爲能效法你的兒子，且在我們的生活中顯出你的大愛。

## 10. THE PARISH

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind in the proclamation of your love and propagation of your kingdom.

## 11. PARISH FOUNDATION DAY

Almighty God, we celebrate the foundation of our church for your glory. We thank you for those who have served you in this church. Grant that all who seek you here may find you, and receive your gift of infinite joy and peace. We praise you for those church members who worship you faithfully and perpetually; we also pray for those who have left this church; let them never depart from your love.

## 12. CHURCH MEETING

Almighty and everlasting God, source of all wisdom, be present with those who take counsel (in \_\_\_\_\_), teach us with one mind and heart to seek first your honor and glory. Guide us to perceive what is right, and grant us both the courage to pursue and the grace to accomplish it, that the church may grow, and your kingdom may in due time be fully realized.

## 10. 牧區事工

全能永生的上帝，治理天地萬物的主，俯聽我們為這牧區家庭所獻的禱告。求你鞏固忠誠的信徒，激發冷淡的教友，接納悔過的人。求你賞賜我們牧區生活所需的一切；也使我們能同心合意傳揚主愛，促進你的國度。

## 11. 堂慶日

全能的上帝，我們為了你的榮耀慶祝本堂的成立。我們為那些曾在本堂服侍你的人感謝你；求你使一切在這裏尋求你的人都找到你，且得到你賞賜無窮的喜樂與平安。我們為忠誠持續敬拜你的信徒讚美你；也為那些離開了本堂的人求恩，求你使他們永不離開你的愛護。

## 12. 教會會議

全能永生的上帝，智慧的根源，求你和參加\_\_\_\_\_會議的人同在；教導我們同心合意，凡事以你的尊貴榮耀為前提。引導我們慎思明辨；使我們有勇氣去做應當做的事，也賜恩使我們能夠成功，使教會得以擴展，你的國早日完全實現。

## C. THE STATE

### 13. BLESSINGS FOR OUR COUNTRY

Almighty God, we thank you for having given us this good land, and for having taught our nation to know you and to value morality since ancient times. Grant us plentiful food supply, thriving industries, progressive science and technology, sound education, healthy government, and national peace. Grant also that all our countrymen may live in harmony and uphold righteousness in international affairs, to the glory of your name.

### 14. RESIDENCE LAND

Dear God, grant that we may live peacefully in this land, that the native people be in friendly terms with us; bless all who reside in this land, that we may all live in abundance and happiness, care for and help one another, do your will, and hasten the extension of your kingdom.

### 15. GOVERNMENT PERSONNEL

Ruler of all men, help our government to execute justice and practice righteousness; given wisdom to all rulers and civil servants, that they may be faithful with their offices, eager to serve, and work for the welfare of the people; take care of the military personnel who protect our national sovereignty and defend our territory, that they may dedicate themselves in maintaining righteousness and peace.

## C. 國 家

### 13. 爲國求福

全能的上帝，感謝你將大好山河賜給我們，且教導我國民族自古認識上帝，崇尚道義。求你使我們糧產豐裕、工業興盛、科技進步、教育完善、政治清明、國泰民安。也使全國同胞團結親愛，並在國際事務上主持正義，顯揚你的榮耀。

### 14. 僑居地

慈愛的上帝，求你使我們能平安在這個地方居住，使本地住民與我們友善相處，也賜福給一切住在這裏的人，使大家都豐衣足食，常有喜樂，彼此關懷，互相幫助，遵行你的旨意以促進天國的擴展。

### 15. 政府人員

管理人類的主，求你幫助我們的政府能秉公行義；賜智慧給一切執政者及公務人員，使他們能盡忠職責，樂意服務，爲民衆謀幸福；眷顧那些維護國家主權保衛領土的軍事人員，使他們都能致力維持正義與和平。

## D. THE SOCIETY

### 16. SOCIAL ACTION

O God, you have sent Jesus to the human society, to preach good news to the poor, to liberate the oppressed, to relieve the suffering, to denounce the hypocrites; grant that all Christians may follow in his steps, uphold what is just and good in the society, support the institutions, enterprises, and life styles that accord with your will, and resist the power of evil and darkness.

### 17. SOCIAL SERVICE

O heavenly Father, who has let Jesus Christ work in the society, and inspired good people to serve the society; grant that all social workers may in love, wisdom, and forbearance succor the poor, the lonely, and the needy; bless all the social service institutions of the Church, that all their works may glorify God and benefit men.

### 18. CHURCH SCHOOLS

O Lord, the fountain of all truth, goodness, and beauty, grant that all the church schools may be faithfully to Christ, seek the highest good, work for the enlightenment of thoughts, development of abilities, transformation of lives, and promotion of the cause of the Kingdom.

## D. 社 會

### 16. 社會行動

上帝啊，你曾差遣耶穌來到人間社會，傳好消息給貧窮的人，拯救被欺壓的人，解除疾苦，指責偽善；求你使基督徒都能步其後塵，維護社會上公正美好的事，支持合你旨意的制度、事業、和生活方式，並抵擋罪惡黑暗的勢力。

### 17. 社會服務

天父啊，你曾差遣耶穌基督在社會間工作，又感動善良的人起來服務社會；求你使一切社會工作人員憑着愛心、智慧、和忍耐，濟助窮苦孤單缺乏的人；求你也賜福給教會所辦的服務機構，使他們的工作都能榮神益人。

### 18. 教會學校

主啊，你是一切真、善、美的泉源。求你使教會學校都能效忠基督，尋求至善，啓迪思想，發展才能，潛移默化以促進天國。

## 19. MEDICAL WORK

Almighty God, whose loving Son healed and saved the sick: Watch over the operation of all hospitals and clinics; bless those in medical service, that they may heal and care for the sick in love, and promote physical and psychical health. Grant also that everybody may pay attention to the prevention of sickness and improvement of environmental sanitation, that we may be sufficiently healthy to resist diseases.

## 20. PUPILS AND TEACHERS

O Lord God, whose loving Son had been a pupil, listening to the teachers and asking questions, we now ask you to bless all pupils, help them to study of their own accord, grant them solid and sound education, that they may be of service to the society. Bless also all teachers, that they may with their own conduct, in all aspects, be good examples to the pupils, and find happiness in the fruits of their labor.

## 21. SCHOOL GRADUATES

Heavenly Father, we thank you for the many students who have the opportunity to complete another stage of their schooling. Grant that they may choose their paths ahead according to your will; be with them whether they continue to study or start working; that they may, through their studies or through their work, make good use of their abilities to serve humanity and to glorify you.

## 19. 醫療工作

全能的上帝，你的愛子曾廣行醫治，拯救病人。求你眷顧一切醫院和診所的工作；賜福給醫護人員，使他們能以愛心醫治和照顧病人，促進人的身心健康。求你也使人人注意預防疾病和改善環境衛生，使我們身體健康，能抵擋疾病。

## 20. 學生與教師

主上帝啊，你的愛子曾經做過學生，一面聽，一面問；現在求你賜福給一切學生，幫助他們自動自發地，努力求學，使他們都得到健全完美的教育，將來能作社會有用的人。求你也賜福給一切教師，使他們以身作則，在各方面做學生的好榜樣，並因自己工作的效果而得喜樂。

## 21. 畢業生

天父啊，感謝你使許多學生有機會完成另一階段的學業。求你使他們能按照你的旨意選擇前面的道路；不論他們繼續求學或開始就業，求你都與他們同在；使他們能藉着學業或事業，發展所長，以服務人羣，榮耀上主。

## 22. MASS MEDIA

Ruler of the world, we praise you that human beings transmit messages through newspaper, radio, television, and other communication mediae. Guide us to use these mediae wisely to disseminate truth, to uphold morality, to establish fair public opinion, to rectify social practices, and provide healthy recreation, so that the world will be more filled with truth, righteousness, and joy.

## 23. USE OF MONEY

Almighty Lord, you have placed bountiful resources in our world, and have given us the abilities to earn our living; all our property are your trust. Teach us to use the money properly – for our rightful needs, for your Kingdom and for all righteous causes; teach us neither to waste nor to grudge, but to be your faithful stewards.

## 24. PROPER RECREATION

O God, whose loving Son came to the world to give fuller lives to men, grant that during our leisure we may choose proper and beneficial recreations; that our spirits may be refreshed and our bodies rebuilt. Grant also that we may celebrate your graciousness through recreations, that we may live more happily.

## 22. 傳播媒介

管理世界的主，我們讚美你，使人類藉着報紙、收音機、電視等傳播媒介，傳達信息。求你引導我們，善用這些媒介傳揚真理，維護道德，樹立公正輿論，改善社會風氣，並提供健康的娛樂，使世界更充滿真理、正義、與喜樂。

## 23. 善用錢財

全能的主，你賜給世界豐富的資源，也賜給我們謀生的技能；我們的財產都是你所托付的。求你教導我們善用錢財，使我們爲自己正當的需要，爲你的國度和一切正義的事而用，不浪費，不吝嗇，成爲你的忠實管家。

## 24. 正當娛樂

上帝啊，你的愛子降世，爲要使人得到更完美的生活。求你使我們在工作之餘，能選擇正當有益的娛樂；使我們精神得到調劑，體力得以恢復。求你也使我們藉着娛樂來慶祝你的恩典，以致我們可以生活得更爲快樂。



## 25 INDUSTRY AND COMMERCE

Thank you, Lord, for the many walks of life in the world. Grant that the factories may produce things useful to the society, such as clothing, farm implements, constructions material, means of transportation, electronic apparatus, and computers. Grant also that people in business transactions would take into consideration the benefits of the masses. Help the employees and the employers to treat each other fairly, and working together in harmony, contribute to the welfare of the society.

## 26. AGRICULTURE AND FORESTRY

Great Creator, we thank you for making the earth productive of crops, vegetables, fruits, cotton, and lumber: Bless all the work in the fields and among the hills, that they may be healthy and happy; and grant that the earth may regularly have abundant produce, that no people shall be in need of food and clothing.

## 27. MINING

Mighty Creator, you have meticulously prepared provisions for human beings; you have ordered that the land and sea contain ample mineral reserves for the building material, metal, and energy we need. Pray give us wisdom to mine, refine, and use minerals prudently, and to avoid abusive exploitation. We pray also that you give health and peace to all those who are involved with mining.

## 25. 工商界

感謝主使世上有多種行業。求你使工廠生產社會所需的衣料、農具、建築材料、交通工具、電子器材、電腦等；也使商人在交易中能顧及大眾的利益。求你使一切勞動者和僱主們，都能公平相待，和諧相處，共同為社會造福。

## 26. 農 林

偉大的造物主，感謝你使土地生產五穀、蔬果、棉麻和木材。求你賜福給一切在田野山林工作的人，使他們有健康的身體，愉快的生活；求你賜地上有豐盛的出產，使全世界的人都衣食無缺，獲得溫飽。

## 27. 礦 業

全能的造物主，你為人類預備，無微不至；你使大地與海洋蘊藏着豐富的礦藏，供應我們所需的建築材料、金屬、能源等等。求你賜我們智慧，知道怎樣開採、提煉、慎用礦產，不致濫取浪費；求你也賜健康與平安給一切與礦業有關的人們。

## 28. FISHERY

Creator God, who orders that human beings should manage aquatic life and to be fed by aquatic products: Watch over all fishermen, that they may be preserved when storm or violence falls upon them, that their labors may be equitably recompensed, that their children may have opportunity to be properly educated. We also pray you to grant sufficient aquatic products and to bless those who breed aquatic life.

## 29. TRAVELERS AND TRANSPORTATION PERSONNEL

Lord of the land, sea, and air, we beseech you to keep watch over the travelers by land, sea, and air, that during the trips, they not only will obtain your protection, but also, through observing the universe and all things therein, recognize and praise the greatness of your creation. We also pray for those people serving in land, sea, and air transportation: grant them sound mind and adequate strength to serve mankind; and grant them your peace in their comings and goings.

## 30. THE SUFFERING

Merciful Father, whose Son came to the world to save people from pain and suffering: Regard with affection all those in suffering; help the poor to get fed, the unemployed to find work, the old and the weak to receive care, the sick to recover, the lonely to find friendship, the anxious to obtain peace, the oppressed to regain freedom, the drug addicts to be released from bondage, and those with bad propensities to turn over a new leaf; that all the suffering people may have fuller lives.

## 28. 漁業（水產）

創造天地的上帝，你要人類管理水中生物，藉着水產得以養生。求你眷顧一切漁人，叫他們遇見風浪或暴力危難時得到保守，使他們的勞苦能獲得公道的報酬，使他們的兒女有機會得到適當的教育。我們也求你使海裏有足供人類需要的產物，並賜福給養殖魚類的人。

## 29. 旅行者與交通界人員

天地海洋之主，我們祈求你眷顧在海陸空旅行的人，使他們在旅途中，不但得到你護衛，更能從觀察宇宙萬物，體會並讚美你創造的偉大。我們也為在海陸空服務的交通人員代禱，求你賜他們健全的心智與充沛的體力以服務人羣，也使他們出入都得到你所賜的平安。

## 30. 在患難中的人

慈悲的父，你的兒子降世，為要救人脫離痛苦憂患；求你眷顧世上一切在患難中的人；幫助窮人得到飽足，失業者找到工作，老弱的人得到照顧，病人得到康復，孤獨者有人關懷，憂慮者得到平安，被壓迫者獲得自由，嗜毒者解除綑綁，有各種惡癖者都能改過自新；使所有患難中的人都得到更豐盛的生命。

### 31. CHILDREN

Merciful Heavenly Father, whose loving Son Jesus often embraced children: Bless all the children of the world, that they may obtain warmth and loving care from their homes, guidance and education from their schools, and nurture and conversion from their churches; that they may be the same as the boy Jesus, growing both in body and in wisdom, gaining favor with God and men.

### E. FAMILY

### 32. FAMILIES

Almighty Father, thank you for letting us enjoy the blessings of our respective families. Grant to members of our families mutual love and trust, sharing of weal and woe, that each member of our families may receive your grace to enter the Kingdom, and may bear fine testimonies of your love.

### 33. BRINGING UP OF CHILDREN

O Heavenly Father, thank you for blessing us with the nurturing of children. Give us wisdom and patience, that we may teach the children to follow in the steps of Jesus, to delight in everything that is just, true, and good. Grant that we may watch our own words and deeds and be good examples for our children. Our abilities are limited, please make up what is lacking, and grant them the happiness of salvation.

### 31. 兒 童

慈愛的天父，你的愛子耶穌，常懷抱兒童。求你賜福給全世界的兒童，使他們得到家庭的溫暖愛護、學校的指導教誨、和教會的栽培感化。使他們與耶穌童年一樣，身體和智慧一齊增長，得到你和眾人的喜愛。

### E. 家 庭

### 32. 家 庭

全能的父，感謝你給我們享受天倫之樂。求你使我們家裏的人彼此親愛，互相信賴，有福同享，有難同當；使我們家庭的每一份子，都能蒙恩進入你的國度，也能為你的慈愛，作出美好的見證。

### 33. 養育兒女

天父啊，感謝你賜給我們有養育兒女的福份。求你賜給我們智慧和忍耐，使我們能教導兒女效法耶穌，喜愛一切公正、真實、美善的事。求你也使我們留意自己的言語行為，作兒女的好榜樣。我們力量有限，求你補足，並將得救的喜樂賜給他們。

## 34. OUR PARENTS

Thank you, Heavenly Father, for nurturing us and caring for us through our parents. Help us to honor our parents, to sympathize with their wishes, to strive to progress, to be serviceable to the society. Grant that we may express more gratitude to them, be more concerned with their physical and psychical well-being, and their spiritual growth.

## 35. RELATIVES AND FRIENDS

Almighty, all-knowing, all-loving Father, bless our relatives and friends, lead them to believe in the Truth, and to do righteousness. Save them when they are in adversities; heal them when they are ill; guide them when they are lost. We entrust them to you; grant that they may have lasting peace in your love.

## 36. BIRTHDAY

### a. General use

Heavenly Father, thank you for your graciousness in watching over your son (daughter) \_\_\_\_\_ until now, that his faith, love, and hope increase with the years; we also thank you that his wisdom matures and his body healthy, that he is able to serve the Kingdom. Help him to be filled with thankfulness in times of peace and joy, and to trust stedfastly on you when adversities overtake him, that he may be pleasing to you all the days of his life.

## 34. 父母親

感謝天父藉着我們的父母養育我們，愛護我們。求你幫助我們孝順父母，體貼他們的心願，努力追求長進，做有益社會的人；也使我們多向他們表示感恩，更多關心他們的身心安康和靈性生命的長進。

## 35. 親友

全能全知全愛的父，求你賜福給我們的親戚朋友；引導他們信奉真理，遵行正義。苦難時求你拯救；患病時求你醫治；迷失時求你指引。我們將他們托付給你，求你使他們在你的慈愛裏，常常享受平安。

## 36. 生辰

a. 感謝天父大恩，看顧你的兒子（女兒）\_\_\_\_\_直到現在，使他信心、愛心、和希望隨着年歲而增加；又使他智慧日增，身體健康，能為天國服務。求你幫助他在平安快樂的時候，能滿心感謝你；在苦難來臨的時候，能堅定倚靠你；一生做你所喜悅的兒女。

**b. For children**

We thank you, Heavenly Father, that your children \_\_\_\_\_ has grown both in body and in wisdom, gaining favor with God and men. Help him often to remember your graciousness and to witness for you. Support him when he stands; comfort him when he mourns; encourage him when he despairs; pick him up when he falls. Grant that your joy and peace accompany him all his life.

**37. BIRTHDAY CELEBRATION FOR THE ELDERLY**

Our kind Father, God who gives life, we joyfully give thanks to you for having been gracious to \_\_\_\_\_, allowing him to have passed \_\_\_\_\_ years in this life, enabling him to give guidance to the younger generation, to show forth Savior Christ's glory in the community, and to serve you, to love the brethren, to be good example to others in your Church. We are gathered today to celebrate his birthday, and to give thanks to you; we beseech you to continually bestow upon him your blessings, that having toiled and labored through a great part of his life, he may have many more years to enjoy the pleasure of his family, having good health, vigor, and a cheerful spirit to enjoy the fruit of his good efforts of so many years, accepting the expression of filial respect from the younger generation, and leading all to follow Christ.

**38. WEDDING ANNIVERSARY**

**a. For congregation**

O Heavenly Father, we thank you for our brother \_\_\_\_\_ and our sister \_\_\_\_\_ who remember their wedding anniversary today. We praise you

b. 感謝天父使你孩子\_\_\_\_\_身體和智慧一齊增長，得到你和眾人的喜愛。求你幫助他常紀念你的恩惠，為你作見證。又求你在他站立時支持他，在他悲傷時安慰他；在他失望時鼓勵他；在他跌倒時扶起他。願你所賜的喜樂平安一生陪伴他。

**37. 壽 慶**

仁愛的天父，賜生命的上帝啊，我們歡喜快樂的感謝你，因為你施恩給\_\_\_\_\_，使他能夠平安渡過\_\_\_\_\_年的時光，在家庭中訓育晚輩，在社會上彰顯救主基督的光輝，在教會內服侍你，愛顧弟兄，做眾人的好榜樣。我們今日齊集慶賀他的壽辰，特別向你感恩；亦懇求你繼續賜福給\_\_\_\_\_，讓他長久勞碌辛勤之後，能有多年的安享天倫之樂；有健康、精力、有愉快的心靈去欣賞他多年努力的成果，接受後輩孝敬感恩的心意，帶領眾人追隨基督。

**38. 結婚紀念**

a. 天父啊，我們今天特別為\_\_\_\_\_弟兄\_\_\_\_\_姊妹\_\_\_\_\_結婚紀念而感謝你。我們為他們過去的家庭生活（及養育兒女

for their past family life together (and for raising of children). Strengthen their faith and love; help them to keep their marriage promises, to serve you in the church and to witness for you in the society. These we pray through the name of our Lord Jesus.

**b. For the couple themselves**

O Heavenly Father, we thank you for having made us man and wife for \_\_\_\_\_ years (and granted us with the blessing of children); help us to keep our marriage promises, under the guidance of the Holy Spirit; forgive us if we have missed the mark, and give us greater love, so that we may love each other under your gracious care, and bear common witness for you.

**39. DECEASED RELATIVES & FRIENDS**

Loving Heavenly Father, we thank you that \_\_\_\_\_ has lived among us, sharing weal and woe with us. We now remember him before you: Please let him know that we love him; help us to have communion with him in the Lord; let your perpetual light shine upon him and be gracious to him.

**F. FOLK FESTIVALS**

**40. SPRING FESTIVAL**

Heavenly Father, thank you for giving us this festival when Spring comes back to the earth and thousands of homes cheer. Grant that as we meet and congratulate one another, we receive your blessings, that we may work diligently and do good deeds, that we may gain favor with you and with men; and enjoy the peace which surpasses what the world can give. Watch over all needy people, that

)的快樂而讚美你。我們求你加強他們的信心和愛心，在以後的日子更能謹守婚禮的諾言，在教會中侍奉主，在社會中見證主，這都是靠主耶穌的名而求。

- b. 天父啊，我們感謝你在\_\_\_\_年前配合我們成為夫婦（又賜我們有兒女之快樂），保守我們在聖靈引導下，謹守我們結婚之諾言；若有錯失，求你饒恕，並求你賜我們更大的愛心，使我們以後的日子，能在你的恩佑中相親相愛，共同為你作出美好的見證。★本文為紀念者自用。

**39. 逝世的親友**

慈愛的天父，我們感謝你使\_\_\_\_\_曾經在我們中間生活，與我們分擔憂患，共享安樂。現在我們追念他，求你讓他知道我們對他的敬愛；使我們在主裏面彼此相通；更求你以你永恒的光照耀他，賜恩給他。

**F. 民間節期**

**40. 春節**

天父，感謝你賜給我們這大地回春萬家歡樂的節期。求你使我們在彼此交誼互相祝賀的時候，得到你的賜福：身體健康，智

they may have enough to eat, keep warm, and possess hope.

#### 41. CHING MING FESTIVAL

God who encompasses the beginning and the end, you gave to the Chinese people the custom of going to walk on the Spring green grass and to sweep the tombs of their ancestors. As we commemorate those who have passed away, help us to think of the shortness of life, to seek the true God while there is opportunity, to endeavor to do good, and to accept salvation. We pray also that you grant your boundless love to those who have left us.

#### 42. DUAN WU FESTIVAL

Dear Heavenly Father, we praise you for Duan Wu Festival and for the ancient poet Chue Yuan. In the midst of the bustlings about bamboo leaf dumplings and dragon boat race, please remind us that the true meaning of the Duan Wu Festival is remembrance of Chue Yuan's care for affairs of the nation and of his sacrifice for his ideals; help us to follow the example of Chue Yuan's love of his nation.

#### 43. MID-AUTUMN FESTIVAL

a. God who creates the universe, looking at the beautiful moon, we share the feeling of the poet who wrote: "Raising my head I see the glorious moon; And bowing my head, thoughts of my home village arise." As we treat ourselves with moon cake or divert ourselves with fancy lanterns, please watch over our home town, our relatives and friends and children, give them contentment, joy, and all good gifts.

慧增長，勸奮工作，多行善事，得到你和人的喜愛，享受超越世上的平安。求你也眷顧一切有缺乏的人，使他們得到飽足、溫暖、和希望。

#### 41. 清明節

創始成終的上帝，在這春暖花開的季節，你使中國人有踏青掃墓的習俗。求你幫助我們在紀念先人的時候，會思想人生之短暫；趁着還有機會時尋求真神，奮力為善，接受救恩。也求你將無限的愛賜給已經離開我們的人。

#### 42. 端午節

親愛的天父，我們為端午節和古代詩人屈原的一生讚美你。在這吃糉子和龍舟競渡的熱鬧中，求你提醒我們記得端午節的真正意義，在於紀念屈原深切關懷國事，為理想而犧牲；也幫助我們效法屈原的愛國熱忱。

#### 43. 中秋節

a. 創造宇宙的上帝，我們觀看美麗的月色，與詩人有同樣的感覺：「舉頭望明月，低頭思故鄉」。當我們在吃月餅或玩燈籠的時候，求你照顧我們的家鄉，我們的親友和兒童，求賜給他們飽足、喜樂，並各種美好的恩賜。

b. Loving Father, we praise you for giving us the moon and the joy of Mid-Autumn Festival. As we look at the full moon, we praise you for all the harmonious homes in the world; we also ask you to give grace to all broken homes, that these homes may again become whole and that the family members may again enjoy the blessings of homes.

#### 44. CHUNG YANG FESTIVAL

Creator of heaven and earth, in ancient time your loving Son Jesus Christ showed forth his glory to his disciples on a high mountain, so that they could work for you more zealously after they descended the mountain. Grant that through the custom of Chung Yang Festival of ascending the mountain, we may once more have the opportunity of seeing the vastness of the world you created and your greatness; remind us often to think of the things above, and to do more heavenly deeds.

b. 慈愛的天父，讚美你給我們中秋節的月亮和中秋節的喜樂。當我們望着圓滿的明月，我們為世上一切美滿的家庭讚美你；也要為一切破裂或分離的家庭求你施恩，使這些家庭得以重圓，家庭裏的人亦得重享天倫之樂。

#### 44. 重陽節

創造天地的主，你愛子耶穌基督古時曾在山上向門徒顯出榮光，使他們下山後更熱心為你工作。求你藉着重陽節登山的習俗，使我們多一次機會看到你所造世界的廣闊和你的偉大；提醒我們常思想上面的事，多做屬天的工作。



# 公 禱 書

編 訂：聖公會東亞議會  
公禱書編訂委員會

出 版：聖公會出版社  
發 行：香港上亞厘畢道三號地下

承 印：基業印刷廠  
香港九龍觀塘成業街16號  
怡生工業中心C座 3 字樓

主曆一九八四年聖靈降臨節再版

## **The Book of Common Prayer**

Holy Communion, Morning and Evening Prayer  
and The Occasional Prayer

Prepared by

Chinese Prayer Book Consultative Committee  
Council of the Church of East Asia